

GRAMÁTICA PRÁCTICA DE NEERLANDÉS

de

YOLANDE SPAANS Y MIREIA BARTOLOMÉ-SANZ

Versión 1.1

***Copyright* © 2007 Yolande Spaans y Mireia Bartolomé-Sanz. Todos los derechos reservados. Queda prohibida la reproducción o distribución parcial o total de esta gramática en cualquier forma o modalidad sin el consentimiento previo por escrito de los titulares de los derechos de autor.**

ÍNDICE

1	Alfabeto y ortografía	2
2	El orden de las palabras (1): conceptos básicos	5
3	Pronombres (1): pronombres personales	5
4	Verbos (1): el presente regular	7
5	Verbos (2): el presente irregular	9
6	La interrogación	11
7	Sustantivos	12
8	Artículos	16
9	Adjetivos	17
10	La negación	20
11	Pronombres (2): pronombres demostrativos	22
12	<i>Er</i>	23
13	Verbos (3): el imperativo	26
14	Verbos (4): verbos de posición	27
15	Pronombres (3): posesivos, reflexivos y recíprocos	27
16	Verbos (5): el pretérito imperfecto regular	29
17	Verbos (6): el pretérito perfecto regular	31
18	Verbos (7): pretéritos imperfecto y perfecto irregulares	33
19	El orden de las palabras (2): oraciones principales extensas	34
20	Verbos (8): infinitivos con y sin <i>te</i>	36
21	Verbos (9): el futuro	39
22	Verbos (10): la voz pasiva	39
23	Oraciones complejas (1): unión de oraciones principales	40
24	Oraciones complejas (2): unión de oraciones principales y subordinadas	41
25	Pronombres (4): pronombres relativos	45
26	Oraciones complejas (3): oraciones subordinadas de relativo	47
27	Verbos (11): verbos separables y no separables	47

Apéndices

I	Verbos irregulares	51
II	Numerales	58
III	Unidades contables	60
IV	Las fechas y la hora	62
V	Preposiciones	66
VI	Adverbios	72
VII	Referirse a personas y a cosas	75
VIII	Términos básicos de gramática neerlandés-español	78

1. Alfabeto y ortografía

a. Alfabeto

Letra mayúsc.	Letra minúsc.	pronunciación (en neerlandés)	pronunciación ¹ (en español)	Ejemplo en neerlandés
A	a	aa ²	aa	straat, water
B	b	bee	be	baard, beter
C	c	see	se	centimeter ³
D	d	dee	de	daar, draak
E	e	ee	ee	veel, mee
F	f	ef	ef	fles, foto
G	g	gee	(-) ⁴	gaar, geven
H	h	haa	haa	haan, heet
I	i	ie	i	bikini
J	j	jee	yei	ja, jaar
K	k	kaa	kaa	kaas, keel
L	l	el	el	laat, lepel
M	m	em	em	maar, meter
N	n	en	en	naar, nee
O	o	oo	oo	boot, foto
P	p	pee	pee	paard, peen
Q	q	kuu	(-) ⁵	quota
R	r	er	er	raar, rebus
S	s	es	es	straat, steel
T	t	tee	tee	traan, totaal
U	u	uu	(-)	buur, zuur
V	v	vee	vee	vaar, veel
W	w	wee	wee	water, weet
X	x	iks	ics	extra
Y	y	ij	(-)	trein, wijn
Z	z	zet	set	zebra, zomer

Se escriben con letra mayúscula:

- la inicial de la primera palabra de una nueva oración;
- la inicial únicamente de la primera palabra de títulos de libros, películas, programas de televisión, etc.;
- la inicial de nombres y apellidos;
- la inicial del nombre de días festivos, acontecimientos históricos y épocas;

¹ Equivalente más próximo en español.

² Cuando vamos al médico porque tenemos dolor de garganta, abrimos la boca y decimos: “Aaaah”.

³ La **c** se pronuncia como la **s** delante de la **e** y la **i**. Si después de la **c** hay otra vocal o una consonante, entonces la **c** se pronuncia como la **k**.

⁴ Similar al sonido de la **j** en español.

⁵ Se utiliza en combinación con la **u**, como en español (p. ej.: queso).

- la inicial del nombre de santos y objetos sagrados;
- la inicial de nombres de países y zonas, del nombre de sus habitantes y de los idiomas, así como sus adjetivos derivados;
- la inicial de otras nociones geográficas, como el nombre de las calles, las ciudades y sus habitantes, los ríos y los lagos.

He aquí unos cuantos ejemplos:

Hij is Nederlander.	Es holandés.
Hij woont in Amsterdam.	Vive en Ámsterdam.
Hij woont in de Beethovenstraat.	Vive en la calle Beethovenstraat.
Zijn naam is Jan Jansen.	Se llama Jan Jansen.
Hij leest <i>Lof der zottheid</i> van Erasmus.	Está leyendo <i>Lof der zottheid</i> de Erasmo.
Erasmus was een Nederlandse geleerde.	Erasmo fue un erudito holandés.

b. Ortografía

El alfabeto neerlandés tiene cinco vocales: **a, e, i, o y u**. En la lengua hablada, se considera que existen “vocales largas” y “vocales cortas” (**ā / ǎ, ē / ě, ī / ĭ, ō / ǒ y ū / ũ**), y es muy importante diferenciarlas porque el neerlandés tiene muchos pares mínimos⁶ que solo difieren en la vocal, corta o larga:

con vocal corta

man	hombre
tak	rama
ram	carnero
bon	boleto
zon	sol
wil	voluntad

con vocal larga

maan	luna
taak	tarea
raam	ventana
boon	alubia
zoon	hijo
wiel ⁷	rueda

Antes de explicar las normas ortográficas aplicables, estudiaremos las *sílabas* y cómo se dividen las palabras.

Hay *dos tipos* de sílabas: abiertas y cerradas. *Las sílabas abiertas* acaban en vocal, mientras que las *sílabas cerradas* acaban en consonante. Algunas palabras están formadas por una sola sílaba, y otras, por más de una. Para distinguir las sílabas la palabra debe pronunciarse lentamente.

Si una palabra tiene una consonante en posición central, normalmente se divide *antes* de esa consonante: ma-nen, ra-men, zo-nen. En caso de que la palabra tenga dos consonantes en posición central, normalmente se divide *entre las dos*: man-nen, bus-sen, ken-nen.

⁶ Pares mínimos: pares de palabras que se escriben de forma casi idéntica, pero que tienen un significado totalmente distinto.

⁷ La **ī** larga se suele escribir **ie**, tanto en una sílaba *cerrada* como en una *abierta*. Sin embargo, en algunas palabras (por ejemplo, **benzine** y **Afrika**) la **ī** larga de la sílaba abierta se escribe **i**.

A continuación enumeramos unos ejemplos de palabras que tienen una sola sílaba:

man	hombre
maan	luna
ma	mamá

Las dos primeras palabras son sílabas cerradas porque acaban en consonante; la última palabra, en cambio, termina en vocal y, por tanto, es una sílaba abierta.

A continuación enumeramos unos ejemplos de palabras que tienen más de una sílaba:

Eu-ro-pa	Europa
ta-fel	mesa
con-so-nant	consonante

La palabra **Europa** está formada por tres sílabas abiertas. La palabra **mesa** tiene dos sílabas: una abierta y una cerrada. Y la palabra **consonante** está compuesta por tres sílabas: una cerrada, una abierta y una cerrada.

En de una sílaba la vocal puede ser corta o larga. Para *escribirla* correctamente, aplica las normas siguientes:

1. una vocal *larga* en una sílaba *cerrada* se escribe con la vocal doble: maan, rood, buur.
2. una vocal *larga* en una sílaba *abierta* se escribe solo con una vocal: ma-nen, ro-de, bu-ren⁸.
3. una vocal *corta* en una sílaba *cerrada* se escribe con una vocal: man, bon, wit, zit. Al hacer la palabra más larga, la sílaba cerrada se mantiene y, con ella, también la vocal corta, por lo que se dobla la consonante: man-nen, bon-nen, wit-te, zit-ten.

Para *pronunciar* estas vocales largas y cortas podemos decir que:

1. una vocal que se escribe con *doble vocal* (**aa**, **ee**, **ie**, **oo**, **uu**) en una sílaba *cerrada* se pronuncia como una vocal *larga*: maan, wiel, rood, buur.
2. una vocal que se escribe con *una vocal* (**a**, **e**, **i**, **o**, **u**) en una sílaba *abierta* se pronuncia como una vocal *larga*: ma-nen, bi-ki-ni, ro-de, bu-ren.
3. una vocal que se escribe con *una vocal* (**a**, **e**, **i**, **o**, **u**) en una sílaba *cerrada* se pronuncia como una vocal *corta*: man, bon, wit, zit.

Estas normas son especialmente importantes en los casos siguientes:

- al formar el plural de sustantivos añadiendo **-en**: maan – manen, man – mannen.
- al añadir **-e** a adjetivos: rood – rode, wit – witte.
- al conjugar verbos: loop – lopen, zit – zitten.

⁸ Sin embargo, una sílaba abierta con una *ī* larga (escrita **ie**) mantiene su ortografía con dos vocales: **wie-len**, **kie-zen**.

Otras normas ortográficas

Del grupo de consonantes debemos mencionar dos en particular: la **f** y la **s**. En la mayoría de casos, la **f** se convierte en **v** y la **s** se convierte en **z** si van seguidas de una vocal: graaf – graven, kaas – kazen.

Recuerda que en neerlandés no está permitida la duplicación de la misma consonante a final de palabra *en ningún caso*. Por tanto, en la lengua escrita, las formas como ***kenn** y ***mann** no son correctas⁹, sino que debe escribirse **ken** y **man**.

2. El orden de las palabras (1): conceptos básicos

Antes de explicar los pronombres personales y la conjugación de los verbos, debemos estudiar el orden que ocupan en la oración. En una oración principal normal¹⁰, el verbo *finito* (es decir, el verbo conjugado) siempre ocupa la *segunda* posición. El orden estándar de las palabras es el siguiente: **sujeto–verbo–resto**:

Ik zie hem vandaag.

Voy a verle hoy.

También es posible que otro elemento ocupe la primera posición en lugar del sujeto. En ese caso, el sujeto pasa a ocupar la *tercera* posición, justo después del verbo. Así, pues, el orden sería el siguiente: **X–verbo–sujeto–resto**:

Vandaag **zie ik** hem.

Hoy voy a verle.

El fenómeno por el que el sujeto se coloca detrás del verbo recibe el nombre de *inversión*. Normalmente no puede haber ningún elemento entre el sujeto y el verbo conjugado, o entre el verbo conjugado y el sujeto. En las oraciones principales la inversión se produce con bastante frecuencia.

En el apartado 19 encontrarás más información sobre el orden de las palabras. Para cuestiones relacionadas con la inversión, consulta el apartado 6.

3. Pronombres (1): pronombres personales¹¹

Los pronombres personales pueden expresarse de dos formas: la forma de sujeto y la forma de objeto.

La forma de objeto se utiliza como función de objeto y después de una preposición:

Ik zie **hem** morgen.

Le veré mañana.

Ik wacht op **hem**.

Le estoy esperando.

⁹ Un asterisco (*) antes de una palabra o de una frase indica que es incorrecta gramaticalmente.

¹⁰ Es decir, una frase que no es una pregunta.

¹¹ El antiguo sistema de casos sigue vigente en los pronombres personales.

		forma de sujeto		forma de objeto	
<i>singular</i>	1	ik	yo	me/mij	mí
	2	je/jij	tú	je/jou	ti
		u	usted	u	le/se
	3	hij	él	hem ¹²	le (a él)
		ze/zij	ella	haar ¹³	le (a ella)
		het	ello	het ¹⁴	lo/le
<i>plural</i>	1	we/wij	nosotros	ons	nos
	2	jullie	vosotros	jullie	os
	3	ze/zij	ellos	ze/hen/hun ¹⁵	les

Normalmente se utilizan las formas de sujeto *átonas* **je**, **ze** (tanto singular como plural) y **we**. En cambio, se emplean las formas **jij**, **zij** y **wij** únicamente si se desea enfatizar. Lo mismo ocurre en el caso de las formas de objeto; normalmente se utilizan las formas **me**, **je** y **ze**, mientras que **mij**, **jou** y **hen/hun** se emplean para enfatizar.

Cuando uno se dirige a alguien en *segunda* persona, el neerlandés distingue entre el tono *formal e informal*: **je/jij** (singular) y **jullie** (plural) son informales, mientras que **u** es formal, tanto en singular como en plural. Sin embargo, **u** siempre se utiliza con un verbo conjugado en singular, incluso si se refiere al plural.

El pronombre formal **u** se utiliza para dirigirse a personas desconocidas y a personas mayores, mientras que el pronombre informal **je/jij** se emplea para hablar con familiares y entre amigos.

En *tercera* persona de singular, el neerlandés distingue entre el masculino (**hij/hem**), el femenino (**zij/haar**) y el neutro (**het/het**). En plural, no obstante, no se especifica el género.

Las formas de objeto de la tercera persona de plural **hen** y **hun** requieren atención adicional. Oficialmente, la forma de objeto **hen** (**ze**) se utiliza como objeto *directo* o detrás de una preposición, mientras que **hun** (**ze**) se emplea como objeto *indirecto*.

Tomemos, por ejemplo, el verbo **zien** (ver). Este verbo es transitivo y rige objeto directo (ver *a alguien*). En el ejemplo siguiente se utiliza la forma de objeto **hen** (**ze**):

Ik zie **de studenten**.

Ik zie **hen** (**ze**).

Veo a los estudiantes.

Los veo.

¹² En la lengua hablada: 'm.

¹³ En la lengua hablada: d'r.

¹⁴ En la lengua hablada: 't en ambas formas (de sujeto y objeto). Recuerda que la forma de objeto **het** no puede utilizarse después de una preposición, y en su lugar se emplea una combinación con **er**. Consulta el apartado 12 acerca de **er**.

¹⁵ La forma átona **ze** se utiliza para nombrar a personas y cosas, mientras que las formas tónicas **hen** y **hun** solo se refieren a personas.

El verbo **geven** (dar, regalar) puede utilizarse con *un objeto*, que será el objeto directo (dar, regalar *algo*):

Ik geef **een boek**.

Doy un libro.

Sin embargo, el verbo **geven** también puede utilizarse con *dos objetos*, en cuyo caso uno es el objeto directo y el otro, el objeto indirecto: dar *algo* (objeto directo) *a alguien* (objeto indirecto). En este caso, la forma de objeto **hun** se utilizaría como objeto *indirecto*¹⁶:

Ik geef **de studenten** een boek.

Doy un libro a los estudiantes.

Ik geef **hun** (ze) een boek.

Les doy un libro.

El objeto indirecto puede sustituirse con un sintagma preposicional en combinación con **aan** (dar algo *a alguien*), y después de la preposición se coloca **hen**:

Ik geef een boek **aan de studenten**. Doy un libro a los estudiantes.

Ik geef een boek **aan hen** (aan ze). Les doy un libro a ellos.

4. Verbos (1): el presente regular

Casi todos los verbos en neerlandés acaban en **-en** (**werken**, **maken**, **reizen**) y la mayoría de ellos forman el presente de manera regular.

Para conjugar estos verbos regulares es necesario encontrar la *raíz*. Para ello, debemos seguir los pasos siguientes:

1. Empezar por el enunciado del verbo, también denominado “infinitivo”¹⁷.
2. Retirar la terminación **-en**.
3. Ajustar la ortografía en caso necesario:
 - a. si la vocal de lo que queda del verbo *debe* ser larga, doblar la vocal en caso de que vaya seguida solo de una consonante
 - b. si lo que queda del verbo termina en consonante doble, retirar una de ellas
 - c. cambiar **z** por **s**
 - d. cambiar **v** por **f**El resultado es la *raíz del verbo*.
4. A continuación, conjugar los verbos como se indica a continuación:

ik	: solo la raíz
je/jij, u	: raíz + t
hij, ze/zij, het	: raíz + t
we/wij	: verbo en infinitivo
jullie	: verbo en infinitivo
ze/zij	: verbo en infinitivo

¹⁶ Estas normas son bastante artificiales. La mayoría de los hablantes nativos de neerlandés cometen errores en este caso y utilizan **hen** y **hun** indistintamente, sobre todo en la lengua hablada.

¹⁷ Ésta es la forma en la que aparece el verbo en el diccionario.

Para mostrar la conjugación, utilizaremos los verbos siguientes: **bakken** (asar), **werken** (trabajar), **maken** (hacer), **reizen** (viajar) y **verven** (pintar).

Apliquemos a continuación los tres primeros pasos:

1.	bakken	werken	maken	reizen	verven
2.	bakk-	werk-	mak-	reiz-	verv-
3.	bak	werk	maak	reis	verf

Y, ahora, sigamos el paso 4:

ik	bak	werk	maak	reis	verf
je/jij, u	bakt	werkt	maakt	reist	verft
hij, ze/zij, het	bakt	werkt	maakt	reist	verft
we/wij	bakken	werken	maken	reizen	verven
jullie	bakken	werken	maken	reizen	verven
ze/zij	bakken	werken	maken	reizen	verven

Como hemos visto en el apartado 2, el orden de las palabras del sujeto y del verbo conjugado puede invertirse. Ahora bien, si como consecuencia de la inversión la forma de sujeto **je/jij** se coloca *detrás* del verbo, la forma de raíz + t pierde la t. Recuerda que esto *no* es aplicable a **u**:

bak je/jij	werk je/jij	maak je/jij	reis je/jij	verf je/jij
bakt u	werkt u	maakt u	reist u	verft u

Si la raíz termina en **-t**, ya no hace falta añadir una **-t** adicional. Si la raíz termina en **-d** (que se pronuncia como una **t** si está al final de una palabra), debe añadirse una **-t** de acuerdo con las normas anteriores. La forma **-dt** se pronuncia **-t**.

Para ilustrar todo esto, utilizaremos los verbos siguientes: **moeten** (deber), **praten** (hablar), **zitten** (sentarse), **worden** (convertirse, llegar a ser) y **bidden** (rezar).

Veamos los tres primeros pasos:

1.	moeten	praten	zitten	worden	bidden
2.	moet-	prat-	zitt-	word-	bidd-
3.	moet	praat	zit	word	bid

Y, ahora, sigamos el paso 4:

ik	moet	praat	zit	word	bid
je/jij, u	moet	praat	zit	wordt	bidt
hij, ze/zij, het	moet	praat	zit	wordt	bidt
we/wij	moeten	praten	zitten	worden	bidden
jullie	moeten	praten	zitten	worden	bidden
ze/zij	moeten	praten	zitten	worden	bidden

Cuando la inversión se lleve a cabo con las formas de sujeto **je/jij**, obtendremos las formas siguientes:

moet je/jij praat je/jij zit je/jij word je/jij bid je/jij

5. Verbos (2): el presente irregular

a. Verbos que acaban en *-n* en lugar de *-en*

En este apartado hablaremos de verbos como **gaan** (ir), **slaan** (golpear), **staan** (estar), **doen** (hacer) y **zien** (ver).

Para encontrar la raíz del verbo, debemos quitar la **-n**. Los pasos restantes son los mismos que seguíamos en el caso de los verbos regulares:

1.	gaan	slaan	staan	doen	zien
2.	gaa-	slaa-	staa-	doe-	zie-
3.	ga	sla	sta	doe	zie

y a continuación:

ik	ga	sla	sta	doe	zie
je/jij, u	gaat	slaat	staat	doet	ziet
hij, ze/zij, het	gaat	slaat	staat	doet	ziet
we/wij	gaan	slaan	staan	doen	zien
jullie	gaan	slaan	staan	doen	zien
ze/zij	gaan	slaan	staan	doen	zien
pero:	ga je	sla je	sta je	doe je	zie je

b. *Komen*

El verbo **komen** (venir) tiene una vocal corta en las formas de singular, mientras que en las formas de plural es larga:

ik	kom
je/jij, u	komt
hij, ze/zij, het	komt
we/wij	komen
jullie	komen
ze/zij	komen

c. *Zijn y hebben*

Los verbos **zijn** (ser o estar) y **hebben** (tener o haber) también son irregulares:

ik	ben	heb
je/jij, u	bent	hebt
hij, ze/zij, het	is	heeft
we/wij	zijn	hebben
jullie	zijn	hebben
ze/zij	zijn	hebben

Recuerda que para conjugar **u** se utilizan la segunda y la tercera persona de singular del verbo **hebben**: **u hebt** y **u heeft**¹⁸.

d. Verbos modales

El último grupo de verbos irregulares está formado por los verbos modales siguientes: **kunnen** (poder), **zullen** (partícula de futuro), **mogen** (estar permitido) y **willen** (querer). Estos verbos solo tienen dos formas en presente: una para el singular y otra para el plural:

ik	kan	zal	mag	wil
je/jij, u	kan	zal	mag	wil
hij, ze/zij, het	kan	zal	mag	wil
we/wij	kunnen	zullen	mogen	willen
jullie	kunnen	zullen	mogen	willen
ze/zij	kunnen	zullen	mogen	willen

Para la segunda persona de singular, estos verbos también tienen una forma regular que termina en **-t**, que se utiliza preferentemente en la lengua escrita formal:

je/jij, u	kunt	zult	-	wilt
-----------	------	------	---	------

El verbo modal **moeten** (deber) es regular en el presente, como ya hemos visto.

Recuerda que los verbos modales siempre se utilizan en combinación con un verbo en infinitivo *sin te*. Este verbo en infinitivo se sitúa al final de la oración:

Ik kan goed zwemmen .	Sé nadar.
Ik zal je morgen bellen .	Te llamaré mañana.
Ik wil dit boek lezen .	Quiero leer este libro.

Más adelante, en el apartado 19, hablaremos sobre el orden de las palabras. Consulta el apartado 20 para obtener más información sobre los verbos en infinitivo con y *sin te*.

¹⁸ Compara el uso del pronombre reflexivo para **u**. Consulta el apartado 15.

6. La interrogación

Hay dos tipos de interrogaciones: una pregunta puede empezar con un verbo conjugado (pregunta *cerrada* o de respuesta sí/no) o con un adverbio interrogativo (pregunta *abierta*).

Si la pregunta empieza con un *verbo conjugado*, el sujeto se colocará inmediatamente después de ese verbo, es decir, en la segunda posición, por lo que se producirá una inversión del sujeto y el verbo conjugado.

A continuación enumeramos unos ejemplos de preguntas *cerradas*:

Komen jullie vanavond?	¿Vendréis esta noche?
Studeer jij in Leiden?	¿Estudias en Leiden?
Wachten jullie op ons?	¿Nos estáis esperando?
Houden jullie van muziek?	¿Os gusta la música?

Si la pregunta empieza con un *adverbio interrogativo*, el verbo conjugado estará en segunda posición, seguido del sujeto en tercera posición, salvo cuando el adverbio *sea* el sujeto.

Los adverbios interrogativos son los siguientes:

wie? ¹⁹	¿quién?
wat?	¿qué?
waar?	¿dónde?
welk(e)? ²⁰	¿qué, cuál?
waarom?	¿por qué?
wanneer?	¿cuándo?
hoe?	¿cómo?

He aquí unos ejemplos de preguntas *abiertas*:

Wie is je docent?	¿Quién es tu profesor?
Wat doe je morgen?	¿Qué harás mañana?
Waar is de auto?	¿Dónde está el coche?
Welke fiets is van jou? ²¹	¿Qué bicicleta es la tuya?
Welk boek lees je?	¿Qué libro estás leyendo?
Welke boeken koop je?	¿Qué libros vas a comprar?
Waarom kom je niet?	¿Por qué no vienes?
Wanneer kom je?	¿Cuándo vendrás?

¹⁹ Cuando se utiliza como sujeto, el adverbio interrogativo **wie** suele combinarse con formas verbales en singular.

²⁰ El adverbio interrogativo **welk** se utiliza en combinación con palabras **het** en singular; **welke** se utiliza en combinación con palabras **de** y con todos los plurales; sigue las normas de los adjetivos. Consulta el apartado 9.

²¹ Consulta el apartado 15 para conocer las construcciones con **van** + pronombre personal para expresar posesión.

Hoe gaat het met je?

¿Cómo estás?

El adverbio **hoe** puede combinarse con otras palabras:

hoeveel?	¿cuánto/cuántos?
hoe lang?	¿durante cuánto tiempo?
hoe laat?	¿a qué hora?
hoe ver?	¿a qué distancia?
hoe groot?	¿cómo es de grande?
hoe klein?	¿cómo es de pequeño?
etc.	

Los adverbios interrogativos pueden utilizarse en combinación con una *preposición*. Para formular preguntas con dichas combinaciones, debemos utilizar:

- preposición + **wie** si la pregunta es sobre una persona
- **waar** + preposición si la pregunta es sobre una cosa²².

Ejemplos:

Aan wie denk je?	¿En quién estás pensando?
Waar aan denk je?	¿En qué estás pensando?
Waar denk je aan ?	¿En qué estás pensando?
Op wie wacht je?	¿A quién estás esperando?
Waarop wacht je?	¿A qué estás esperando?
Waar wacht je op ?	¿A qué estás esperando?

La combinación de **waar** + preposición a veces se utiliza como una única palabra al principio de la pregunta, pero es más habitual colocar **waar** en primera posición y la preposición, al final de la oración.

7. Sustantivos

a. Género

El género se expresa mediante los artículos definidos **de** (para palabras masculinas y femeninas) y **het** (para palabras neutras). En plural, todos los sustantivos van acompañados del artículo **de**. De hecho, no importa si una palabra es de género masculino o femenino. Lo verdaderamente importante es si una palabra debe llevar el artículo **de** o **het**, ya que esto afecta a la forma del adjetivo, del pronombre demostrativo, del pronombre relativo, etc., como veremos más adelante. Por tanto, es necesario aprender cada sustantivo *con el artículo que lo acompaña*. Utiliza un buen diccionario para saber si un sustantivo es una palabra **de** o **het**, o para conocer su género.

²² **Waar** + preposición sustituye la combinación de preposición + **wat**.

En el caso de los *sustantivos compuestos* (combinaciones de sustantivos que se escriben como una sola palabra), el *último* de ellos determina el género y, por tanto, el artículo de la combinación en conjunto:

het huis + **de** deur = **de** huisdeur casa + puerta = puerta de casa
de oefening + **het** boek = **het** oefeningenboek ejercicio + libro = libro de ejercicios

b. Plural²³

Existen tres tipos de terminaciones de plural para los sustantivos: **-s/-'s**, **-eren** y **-en**. Una gran mayoría de sustantivos termina los plurales en **-en**, y una pequeña parte forma el plural con la terminación **-eren**.

• Plurales que terminan en **-s/-'s**

Los sustantivos formados por dos o más sílabas y que acaban en las terminaciones *átonas* **-el**, **-em**, **-en**, **-er** o **-je** forman el plural en **-s**:

de tafel	de tafels	las mesas
de bodem	de bodems	los fondos
de wagen	de wagens	los vehículos
de kamer	de kamers	las habitaciones
het meisje	de meisjes	las chicas

Los sustantivos que terminan en **-a**, **-é**, **-i**, **-o**, **-u** o **-y** forman el plural en **'s** o **-s**:

de opa	de opa's	los abuelos
de taxi	de taxi's	los taxis
de kilo	de kilo's	los kilos
de accu	de accu's	las baterías
de baby	de baby's	los bebés
het café	de cafés	los cafés

El apóstrofo se utiliza porque, de lo contrario, la palabra se pronunciaría de forma incorrecta: **opas** debería pronunciarse con una vocal corta **ă** (una vocal en una sílaba cerrada). El apóstrofo de **opa's** mantiene larga la vocal final. Esto mismo es aplicable a **taxi** (termina en \bar{i} larga), **kilo** (termina en \bar{o} larga), **accu** (termina en \bar{u} larga) y **baby** (termina en \bar{i} larga).

Sin embargo, la palabra **café** tiene el acento en la última vocal, lo cual indica que debe pronunciarse larga de todas maneras. Por tanto, en este caso el apóstrofo del plural es redundante: **cafés**.

²³ A menudo algunas unidades contables utilizan el singular en casos en los que uno esperaría usar el plural: **3 euro**, **3 kilometer**, **3 jaar**, etc. Consulta el Apéndice III sobre unidades contables.

• **Plurales que terminan en -eren**

het kind	de kinderen	los niños
het ei	de eieren	los huevos
het blad	de bladeren ²⁴	las hojas de árbol

• **Plurales que terminan en -en**

de citroen	de citroenen	los limones
de kaart	de kaarten	los mapas
het park	de parken	los parques
het boek	de boeken	los libros

Observa la ortografía de los ejemplos siguientes:

Con una vocal *larga*:

de minuut	de minuten	los minutos
de tomaat	de tomaten	los tomates
de week	de weken	las semanas

Con una vocal *corta*:

de bus	de bussen	los autobuses
de kat	de katten	los gatos
de bel	de bellen	los timbres

Con un sustantivo que termina en **-ee** o **-ie** tónico:

het idee	de ideeën ²⁵	las ideas
de industrie	de industrieën	las industrias

La **f** al final de palabra *normalmente* se convierte en **v**, mientras que la **s** se transforma en **z**²⁶.

de golf	de golven	las olas
de brief	de brieven	las cartas
de reis	de reizen	los viajes
de kaas	de kazen	los quesos
het huis	de huizen	las casas
de prijs	de prijzen	los precios

La **f** y la **s** *no* cambian en los casos siguientes:

de fotograaf	de fotografen	los fotógrafos
--------------	---------------	----------------

²⁴ Observa que la vocal corta se convierte en larga en la forma en plural.

²⁵ La diéresis en la última **-e** indica que en ese lugar empieza una nueva sílaba.

²⁶ Pero nunca detrás de una vocal corta: **kas** - **kassen**, **straf** - **straffen**.

de mens	de mensen	las personas
de wens	de wensen	los deseos
de kans	de kansen	las oportunidades
de dans	de dansen	los bailes
het kruis	de kruisen	las cruces

• Casos especiales

Las vocales cortas a veces se convierten en largas:

de dag	de dagen	los días
het glas	de glazen	los vasos
de weg	de wegen	las carreteras
het blad	de bladen ²⁷	las revistas

Hay casos en los que la vocal cambia:

het schip	de schepen	los barcos
de stad	de steden	las ciudades
de koe	de koeien	las vacas

c. Diminutivos²⁸

Los diminutivos se forman añadiendo las terminaciones **-je**, **-tje**, **-pje**, **-etje** o **-kje** al sustantivo:

het boek	het boekje	libro
de brief	het briefje	carta
de jas	het jasje	chaqueta
het verhaal	het verhaaltje	relato
de schoen	het schoentje	zapato
de vrouw	het vrouwtje	mujer
de duw	het duwtje	empujón
het ei	het eitje	huevo
de auto	het autootje	coche
de boom	het boompje	árbol
de film	het filmpje	película
de man	het mannetje	hombre
de ring	het ringetje	anillo
de bal	het balletje	pelota
de weg	het weggetje	carretera

²⁷ La palabra **blad** tiene dos formas en plural: **bladeren** (hojas de árbol) y **bladen** (revistas).

²⁸ Como las normas para seleccionar una de las posibles terminaciones son bastante complicadas, pondremos tan sólo unos ejemplos.

de koning het koninkje rey

Como ves, todos los diminutivos son palabras **het**.

8. Artículos²⁹

En neerlandés existen dos tipos de artículos: el definido y el indefinido. Los artículos definidos son **de** y **het**, mientras que el artículo indefinido es **een**³⁰.

El artículo definido **de** o **het** *especifica* el sustantivo al que precede. **De** acompaña a sustantivos masculinos y femeninos en singular, mientras que **het** se emplea para sustantivos neutros en singular. Además, para todas las formas en plural se utiliza **de**:

de school	de scholen	escuela
het huis	de huizen	casa

El artículo indefinido **een** hace que el sustantivo al que precede quede *sin especificar*. Sólo se utiliza en singular, independientemente del género del sustantivo al que precede. En las formas de plural, no se emplea el artículo:

Daar zit een man.	Hay un hombre sentado allí.
Daar zitten mannen.	Hay hombres sentados allí.

Con sustantivos (materiales) *incontables*, no se utiliza el artículo indefinido³¹:

Is er nog koffie?	¿Queda café?
Wil je suiker in je thee?	¿Quieres azúcar para el té?

El artículo tampoco se utiliza en los ejemplos siguientes:

Jan is Nederlander.	Jan es holandés.
Hij is lid van een voetbalclub.	Es miembro de un club de fútbol.
Juan is buitenlander.	Juan es extranjero.
Hij is docent Engels.	Es profesor de inglés.

²⁹ Aunque en neerlandés ya no existen los casos (nominativo, genitivo, dativo, acusativo y ablativo), todavía quedan algunos restos del antiguo sistema. Uno de estos restos en materia de artículos está relacionado con el uso de 's en adverbios como 's **morgens** (por la mañana), 's **middags** (por la tarde), 's **zomers** (en verano), etc. La partícula 's es la forma abreviada de **des** y es una forma antigua del genitivo del artículo. Este genitivo aparece también en la -s de la terminación del sustantivo (**des morgens - 's morgens**).

³⁰ No hay que confundir el artículo indefinido **een** (un/una) con el numeral **een** (1). Observa también la diferencia en la pronunciación: el artículo indefinido **een** tiene una vocal átona (neutra), mientras que el numeral **een** tiene una vocal tónica (una ē claramente larga).

³¹ He aquí unos ejemplos de sustantivos (materiales) incontables: **gas** (gas), **koffie** (café), **olie** (aceite), **zilver** (plata), **water** (agua), etc.

9. Adjetivos

Hay dos maneras de utilizar un adjetivo: de forma independiente y colocado delante de un sustantivo.

• De forma independiente

Si el adjetivo se utiliza *de forma independiente*, éste no cambia de forma:

De school is groot.	La escuela es grande.
Die scholen zijn groot.	Esas escuelas son grandes.
Ik vind die school groot.	Creo que esa escuela es grande.

Het huis is mooi.	La casa es bonita.
Die huizen zijn mooi.	Esas casas son bonitas.
Ik vind dat huis mooi.	Creo que esa casa es bonita.

• Colocado delante de un sustantivo

Si el adjetivo se coloca *antes del sustantivo*, aquel cambia de forma: en la *mayoría* de los casos se añade la terminación **-e**. No olvides ajustar la ortografía en caso necesario.

palabra de		palabra het	
<i>singular</i>	<i>plural</i>	<i>singular</i>	<i>plural</i>
de grote school	de grote scholen	het mooie huis	de mooie huizen
een grote school	grote scholen	een mooi huis	mooie huizen

Como puedes ver en este resumen de adjetivos colocados antes del sustantivo, se ha añadido una **-e** en todos los casos, excepto cuando se cumplen las tres condiciones siguientes:

1. el sustantivo es una palabra **het**
2. el sustantivo está en singular
3. se utiliza³² el artículo indefinido **een**³³.

A un grupo reducido de adjetivos *nunca* se les añade la terminación en **-e**:

- adjetivos de materiales, la mayoría de los cuales ya termina en **-en**
gouden (dorado), katoenen (hecho de algodón), plastic (de plástico), aluminium (de aluminio)
- participios que terminan en **-en**
gebakken (asado), gesloten (cerrado)
- algunos adjetivos que terminan en **-en**
eigen (propio), open (abierto), tevreden (satisfecho), verleden (pasado).

³² No obstante, esta tercera condición *no* es aplicable a palabras **het** incontables: Mmmm, lekker bier! (¡Mmmm, qué cerveza tan buena!).

³³ O su forma negativa **geen** (consulta también el apartado 10 sobre la negación). Compara: een grote stad - geen grote stad / een **groot** huis - geen **groot** huis.

Ejemplos:

de gouden ring	el anillo de oro
het aluminium frame	el marco de aluminio
de gesloten deur	la puerta cerrada
het gebakken brood	el pan cocido
mijn eigen huis	mi propia casa
de tevreden klant	el cliente satisfecho

Comparativo y superlativo

• Formar el comparativo y el superlativo

El *comparativo* se forma añadiendo **-er** al adjetivo. A los adjetivos que terminan en **-r** se les añade **-der**. Para formar el *superlativo* se añade **-st(e)**:

adjetivo		comparativo	superlativo
mooi	bonito	mooier	mooist(e)
groot	grande	groter	grootst(e)
klein	pequeño	kleiner	kleinst(e)
duur	caro	duurder	duurst(e)

• De forma independiente

En cuanto a los adjetivos, cuando el *comparativo* o el *superlativo* se utiliza de forma independiente no se le añade una **-e** adicional:

De school is groot.	La escuela es grande.
Deze school is groter.	Esta escuela es más grande.
Deze school is het grootst ³⁴ .	Esta escuela es la más grande.
Het huis is mooi.	La casa es bonita.
Dit huis is mooier.	Esta casa es más bonita.
Dit huis is het mooist.	Esta casa es la más bonita.

• Colocado delante de un sustantivo

Si el *comparativo* se coloca delante de un sustantivo, deben aplicarse las normas del adjetivo (+/- **-e**):

³⁴ En la lengua hablada a menudo se añade una **-e**.

palabra de		palabra het	
<i>singular</i>	<i>plural</i>	<i>singular</i>	<i>plural</i>
de grotere school	de grotere scholen	het mooiere huis	de mooiere huizen
een grotere school	grotere scholen	een mooier huis	mooiere huizen

Si el *superlativo* se coloca delante de un sustantivo, *siempre* se añade una **-e**:

palabra de		palabra het	
<i>singular</i>	<i>plural</i>	<i>singular</i>	<i>plural</i>
de grootste school	de grootste scholen	het mooiste huis	de mooiste huizen

• Construcciones para hacer comparaciones

La *conjunción* correcta para formular una comparación es **dan** (que):

Deze school is groter dan die school.	Esta escuela es más grande que esa escuela.
Dit huis is mooier dan dat huis.	Esta casa es más bonita que esa casa.

También puede utilizarse la construcción siguiente para formular una comparación:

Deze school is twemaal zo groot als die school.	Esta escuela es el doble de grande que esa escuela.
Dit huis is tien keer zo mooi als dat huis.	Esta casa es diez veces más bonita que esa casa.

Si la comparación es *de igualdad*, se utiliza la construcción **even ... als** (tan/tanto ... como) o **even ...** (igual de ...):

Deze school is even groot als die school.	Esta escuela es tan grande como esa escuela.
Deze scholen zijn even groot .	Estas escuelas son igual de grandes.
Dit huis is even mooi als dat huis.	Esta casa es tan bonita como esa casa.
Deze huizen zijn even mooi .	Estas casas son igual de bonitas.

• Formas irregulares

Existen algunos comparativos y superlativos *irregulares*, y éstos se utilizan como adjetivos o como adverbios.

adjetivo/adverbio		comparativo	superlativo	comp. de igualdad
goed	bien	beter	het best(e)	even goed als
veel	mucho, muchos	meer	het meest(e)	even veel als

weinig graag ³⁵	poco, pocos gustosamente	minder liever	het minst(e) het liefst(e)	even weinig als even graag als
-------------------------------	-----------------------------	------------------	-------------------------------	-----------------------------------

10. La negación

El neerlandés tiene dos formas para hacer la negación: **geen** y **niet**. Dado que se utiliza tan solo en unos casos específicos, empezaremos con **geen**.

a. *Geen*

Geen se coloca *antes del sustantivo* y se utiliza en oraciones negativas cuando el artículo de la oración positiva es indefinido (**een**) o cuando no hay artículo. Los sustantivos en cuestión siempre son *indeterminados*³⁶.

Un sustantivo es *indeterminado* en los casos siguientes:

- Cuando va precedido del indefinido **een**:

Heb jij een euro voor mij?	¿Podrías dejarme un euro?
Nee, ik heb geen euro voor je.	No, no tengo ningún euro.

- Cuando *no* lleva artículo y está en plural:

Hij geeft haar bloemen .	Le regala flores.
Hij geeft haar geen bloemen .	No le regala flores.

- Cuando *no* lleva artículo y es un sustantivo (material) incontable³⁷:

Wil je suiker in je koffie?	¿Quieres azúcar para el café?
Nee, ik wil geen suiker .	No, no quiero azúcar.

Si combinamos **moeten** con un sustantivo *indeterminado*, la oración negativa tendrá la estructura **hoeven + geen + sustantivo + te + infinitivo**:

Moet je huiswerk maken?	¿Tienes que hacer deberes?
Ik hoef geen huiswerk te maken .	No tengo que hacer deberes.

³⁵ Solo se usa como adverbio.

³⁶ Consulta también el apartado 8 sobre artículos y su efecto (in)determinante en los sustantivos.

³⁷ Ejemplos de sustantivos (materiales) incontables: **gas** (gas), **koffie** (café), **olie** (aceite), **zilver** (plata), **water** (agua), etc.

b. *Niet*

Existen diversas normas sobre la posición que debe ocupar la partícula de negación **niet**. En caso de que sean aplicables más de una, cada norma prevalece sobre la anterior.

Niet se coloca:

1. detrás del verbo conjugado
2. detrás de las palabras **er**, **hier** y **daar**
3. detrás de una expresión de tiempo
4. detrás de un objeto *determinado*³⁸
5. antes de un adjetivo
6. antes de un sintagma preposicional³⁹
7. antes de un adverbio⁴⁰

Veamos unos cuantos ejemplos de cada norma:

- | | | |
|----|--|--|
| 1. | Rook jij?
Nee, ik rook niet . | ¿Fumas?
No, no fumo. |
| | Studeren jullie?
Nee, wij studeren niet . | ¿Estudiáis?
No, no estudiamos. |
| 2. | Woon jij hier ?
Nee, ik woon hier niet . | ¿Vives aquí?
No, no vivo aquí. |
| | Je woont in Leiden.
Werk je er ook?
Nee, ik werk er niet . | Tú vives en Leiden.
¿También trabajas allí?
No, no trabajo allí. |
| 3. | Komen jullie morgen ?
Nee, wij komen morgen niet . | ¿Vendréis mañana?
No, mañana no vendremos. |
| | Ga je vanavond weg?
Nee, ik ga vanavond niet weg. | ¿Te marchas esta noche?
No, no me marchó esta noche. |
| 4. | Ken jij Jan Janssen ?
Nee, ik ken Jan Janssen niet . | ¿Conoces a Jan Janssen?
No, no conozco a Jan Janssen. |
| | Geef je hem dat boek ?
Nee, ik geef hem dat boek niet . | ¿Le vas a regalar ese libro?
No, no se lo voy a regalar. |
| 5. | Is jouw jas groen ?
Nee, mijn jas is niet groen . | ¿Tu abrigo es verde?
No, no es verde. |

³⁸ Un objeto es determinado si va acompañado del artículo definido **de/het**, de un pronombre personal, un pronombre demostrativo o un pronombre posesivo. Los nombres propios (**Jan**, etc.) también son determinados.

³⁹ Consulta el Apéndice V sobre las preposiciones.

⁴⁰ Consulta el Apéndice VI sobre los adverbios.

- | | | |
|----|---|--|
| | Ben je moe ?
Nee, ik ben niet moe . | ¿Estás cansado?
No, no estoy cansado. |
| 6. | Ga je naar Amsterdam ?
Nee, ik ga niet naar Amsterdam . | ¿Irás a Ámsterdam ?
No, no iré a Ámsterdam . |
| | Gaan we bij Jan eten?
Nee, we gaan niet bij Jan eten. | ¿Iremos a cenar a casa de Jan?
No, no iremos a cenar a casa de Jan. |
| 7. | Werken jullie hard ?
Nee, wij werken niet hard . | ¿Trabajáis mucho?
No, no trabajamos mucho. |
| | Kijk je graag naar de tv?
Nee, ik kijk niet graag naar de tv ⁴¹ . | ¿Te gusta ver la tele?
No, no me gusta. |

Si combinamos **moeten** con un sustantivo *determinado*, la oración negativa tendrá la estructura **hoeven** + sustantivo + **niet** + **te** + infinitivo:

- | | |
|--|---|
| Moet jij dit boek ook kopen? | ¿Tienes que comprar también este libro? |
| Nee, ik hoef dit boek niet te kopen . | No, no tengo que comprarlo. |

11. Pronombres (2): pronombres demostrativos⁴²

El neerlandés tiene cuatro pronombres demostrativos (**deze/dit** y **die/dat**), que indican la distancia más o menos cercana entre la persona que habla y la cosa o persona sobre la que ésta habla. Si el pronombre demostrativo se utiliza *antes* del sustantivo, es necesario saber si el sustantivo es una palabra **de** o **het**.

	cerca		lejos	
	palabra de	palabra het	palabra de	palabra het
singular	deze	dit	die	dat
plural	deze	deze	die	die

Ejemplos:

singular	deze deur	dit huis	die deur	dat huis
plural	deze deuren	deze huizen	die deuren	die huizen

El pronombre demostrativo también puede utilizarse de forma independiente para referirse a una persona o cosa mencionada anteriormente (consulta el Apéndice VII).

⁴¹ De acuerdo con la norma 6 **niet** debe colocarse antes del sintagma preposicional, pero prevalece la norma 7 (antes de un adverbio).

⁴² Los pronombres demostrativos en neerlandés corresponden a los adjetivos demostrativos en español.

12. *Er*

La palabra **er** se utiliza de diversas maneras. Las más importantes son las siguientes:

- a. **er** como forma abreviada de **daar** o **hier**
- b. **er** + sujeto *indeterminado*
- c. **er (daar)** + preposición
- d. **er** + cuantificador⁴³

a. *Er* como forma abreviada de *daar* o *hier*

El primer uso de **er** se refiere a un lugar. Emplear **er** como forma abreviada de **daar** (allí) y **hier** (aquí) indica que el lugar no es muy importante; **er** se coloca detrás del verbo conjugado. Sin embargo, si el verbo conjugado va seguido de un pronombre personal, **er** se coloca detrás de dicho pronombre. **Daar** y **hier** se utilizan para enfatizar el lugar. Si colocamos **daar** o **hier** en primera posición, hacemos todavía más énfasis. Observa el orden de las palabras en los ejemplos.

Veamos unos ejemplos que muestran la diferencia entre **daar (hier)** y **er**:

Woon je in Leiden? Ik woon al tien jaar in Leiden. Ik woon er al tien jaar ⁴⁴ . Daar woon ik al tien jaar.	¿Vives en Leiden? Llevo diez años viviendo en Leiden. Llevo diez años viviendo allí. Allí es donde llevo viviendo durante diez años.
Heb je Peter in de tuin gezien? Ja, ik heb hem in de tuin gezien. Ik heb hem er gezien ⁴⁵ . Daar heb ik hem gezien.	¿Has visto a Peter en el jardín? Sí, le he visto en el jardín. Le he visto allí. Allí es donde le he visto.

b. *Er* + sujeto indeterminado

Si el *sujeto* de la oración es *indeterminado*, la oración empieza con **er** como una forma de sujeto provisional que anuncia el “auténtico” sujeto. Este sujeto real está escrito en negrita en los ejemplos siguientes, mientras que el verbo está en segunda posición, como es habitual.

Un sujeto es *indeterminado* en los casos siguientes:

⁴³ El uso de **er** como sujeto en una frase pasiva se explica en el apartado 22.

⁴⁴ **er** = en Leiden. Observa que **er** va después del verbo conjugado.

⁴⁵ **er** = en el jardín. Observa que **er** va después del pronombre personal **hem**.

- Cuando el sustantivo está precedido del artículo indefinido **een**:

Er loopt een kind in het park.	Está paseando un niño por el parque.
Er ligt een boek op tafel.	Hay un libro en la mesa.

- Cuando el sustantivo *no* tiene artículo y está en plural:

Er spelen kinderen in het park.	Hay niños jugando en el parque.
Er liggen boeken op tafel.	Hay libros en la mesa.

- Cuando el sustantivo *no* tiene artículo y es un *sustantivo (material) incontable*⁴⁶

Er staat koffie op tafel.	Hay café en la mesa.
Er zit suiker in deze pot.	Hay azúcar en este cuenco.

- Cuando el sustantivo está precedido por **geen**:

Er is geen thee meer.	No hay más té.
Er zijn geen studenten in dit lokaal.	No hay estudiantes en esta aula.

- Cuando el sustantivo está precedido por un *numeral*:

Er zitten tien studenten in deze klas.	Hay diez estudiantes en esta aula.
Er lopen vijf kinderen buiten.	Están saliendo cinco niños.

- Cuando el sustantivo está precedido por una palabra que indica *cantidad*, como **veel**, **genoeg** y **weinig**:

Er is veel vraag naar dit boek.	Este libro está muy solicitado.
Er is weinig verkeer vandaag.	Hoy hay poco tráfico.
Er zijn veel kinderen in het park.	Hay muchos niños en el parque.

- Cuando el sujeto contiene un pronombre indefinido como **iets**, **niets**, **iemand** o **niemand**:

Er ligt iets lekkers op tafel.	Hay una cosa deliciosa en la mesa.
Er gebeurt helemaal niets .	No pasa absolutamente nada.
Er is niemand aanwezig.	No hay nadie aquí.

c. *Er (daar)* + preposición

Un sustantivo o un sintagma nominal puede combinarse con una *preposición*, por tanto, forma un sintagma preposicional:

Ik houd van Franse films .	Me gusta el cine francés.
-----------------------------------	---------------------------

⁴⁶ Ejemplos de sustantivos (materiales) incontables: **gas** (gas), **koffie** (café), **olie** (aceite), **zilver** (plata), **water** (agua), etc.

Cuando nos referimos a este sintagma preposicional utilizamos **er** + preposición, y **er** sustituye el sustantivo o sintagma nominal. La combinación de **er** + preposición solo puede referirse a cosas, nunca a personas⁴⁷:

Ik houd **ervan**⁴⁸.

Me gusta.

La combinación **er (daar)** + preposición puede aparecer en la oración como una palabra, pero muy a menudo la preposición se separa de **er**. Así, la preposición se coloca al final de la oración, pero siempre antes del último o últimos verbos:

Ik houd **er** veel **van**.

Me gusta mucho.

Ik heb **er** altijd veel **van** gehouden.

Siempre me ha gustado mucho.

De nuevo, **er** puede sustituirse por **daar**, que entonces se coloca al principio de la oración para enfatizar:

Daarvan heb ik altijd veel gehouden.

Eso siempre me ha gustado.

Daar heb ik altijd veel **van** gehouden.

Eso siempre me ha gustado.

Observa que la preposición **met** *cambia* a **mee** si se combina con **er** o **daar**:

Ik begin **met mijn studie**.

Estoy empezando mis estudios.

Ik begin **ermee**.

Los estoy empezando.

Ik begin **er** volgend jaar **mee**.

Los empezaré el próximo año.

Ik kan **er** volgend jaar **mee** beginnen.

Puedo empezarlos el próximo año.

Daarmee begin ik volgend jaar.

Ésos los empezaré el próximo año.

Daar begin ik volgend jaar **mee**.

Ésos los empezaré el próximo año.

Veamos otras preposiciones que *cambian* cuando se combinan con **er**:

- **er** + **naar** → **ernaartoe** / **erheen** (sobre todo con el verbo **gaan**, al referirse a un destino)

- **er** + **uit** → **ervandaan** (sobre todo con el verbo **komen**, al referirse al origen o a un punto de partida):

Ik ga **naar Frankrijk**.

Voy a ir a Francia.

Ik ga **er** morgen **naartoe**⁴⁹.

Iré allí mañana.

Ik kom **er** net **vandaan**⁵⁰.

Acabo de volver de allí.

Daar kom ik net **vandaan**.

Acabo de volver de allí.

⁴⁷ Para referirnos a personas utilizaríamos un pronombre personal: Ik houd van mijn kinderen (Quiero a mis hijos) – Ik houd van hen/ze (Les quiero).

⁴⁸ **ervan** = el cine francés.

⁴⁹ **er** (...) **naartoe** = a Francia.

⁵⁰ **er** (...) **vandaan** = de Francia.

d. *Er* + cuantificador

Er puede utilizarse *en lugar de un sustantivo* cuando éste se combina con un cuantificador. Observa el lugar que ocupa **er**:

Hoeveel kinderen heb je? Ik heb drie kinderen . Ik heb er drie .	¿Cuántos hijos tienes? Tengo tres hijos. Tengo tres.
Heb jij veel cd's? Ja, ik heb veel cd's . Ja, ik heb er veel .	¿Tienes muchos CD? Sí, tengo muchos CD. Sí, tengo muchos.
Hebt u een auto? Nee, ik heb geen auto . Nee, ik heb er geen .	¿Tienes coche? No, no tengo coche. No, no tengo.

13. Verbos (3): el imperativo

Para ordenar o animar a alguien a que haga algo utilizamos el imperativo. Normalmente se forma a partir de la *raíz del verbo*, aunque se considera un imperativo *informal*:

Houd je mond!	¡Cállate!
Blijf hier!	¡Quédate aquí!
Schiet op!	¡Date prisa!
Kom hier!	¡Ven aquí!

No obstante, también puede utilizarse el *verbo conjugado* seguido de **u** (formal) o **jij** (informal) para formar el imperativo:

Komt u toch ⁵¹ hier!	¡Venga, por favor!
Blijft u toch hier!	¡Quédese aquí, por favor!
Gaat u toch zitten.	Por favor, tome asiento.
Kom jij eens hier!	¡Ven aquí!
Blijf jij even hier!	¡Quédate aquí!

En rótulos y carteles es habitual utilizar el *infinitivo* para expresar una orden impersonal:

Niet roken	Prohibido fumar.
Hier bellen	Llamar aquí.

⁵¹ Las palabras **maar**, **eens**, **even** y **toch** se emplean para que el imperativo suene un poco más amable.

14. Verbos (4): verbos de posición

El verbo neutro **zijn** puede sustituirse muy a menudo por un verbo de posición. Existen tres verbos que pueden realizar la sustitución: **staan**, **liggen** y **zitten**.

Cuando nos referimos a un objeto que está colocado en vertical, pero que puede caerse (con un poco de ayuda), se utiliza **staan**:

Het glas staat op tafel.	El vaso está en la mesa.
De klok staat op de kast.	El reloj está en el armario.
De boom staat voor het huis.	El árbol está delante de la casa.

Cuando nos referimos a un objeto que está colocado en horizontal en una superficie y no puede caerse, se utiliza **liggen**:

Het boek ligt op tafel.	El libro está en la mesa.
Het kind ligt in bed.	El niño está tumbado en la cama.
De sleutels liggen op de plank.	Las llaves están en la estantería.

Cuando nos referimos a un objeto que está dentro de un espacio pequeño, se utiliza **zitten**:

Het geld zit in mijn zak.	El dinero está en el bolsillo.
Er zit geen suiker in de pot.	No hay azúcar en el cuenco.
Mijn paspoort zit in jouw tas.	Mi pasaporte está en tu bolso.

Los verbos **staan**, **liggen** y **zitten** también se encuentran entre los cinco verbos que se emplean en combinación con **te** + infinitivo para expresar dos acciones simultáneas. Consulta el apartado 20 (c).

15. Pronombres (3): posesivos, reflexivos y recíprocos⁵²

Para hacernos una idea general, echemos de nuevo una ojeada a los pronombres personales.

Pronombre personal (forma de sujeto)	pronombre personal (forma de objeto)	pronombre posesivo	pronombre reflexivo
ik	me/mij	mijn	me
je/jij	je/jou	je/jouw ⁵³	je
u	u	uw	u/zich ⁵⁴

⁵² Los pronombres posesivos en neerlandés corresponden a los adjetivos posesivos en español.

⁵³ El pronombre posesivo **je** corresponde al pronombre personal enfatizado **je**; **jouw** corresponde a los pronombres personales enfatizados **jij** y **jou**.

⁵⁴ La forma **zich** corresponde a la tercera persona de singular y plural, pero normalmente se utiliza para el tratamiento formal **u**. Compara **u hebt/u heeft** en el apartado 5.

hij	hem	zijn	zich
ze/zij	haar	haar	zich
het	het	zijn	zich
we/wij	ons	ons/onze ⁵⁵	ons
jullie	jullie	jullie	je
ze/zij	ze/hen/hun	hun	zich

El *pronombre posesivo* se coloca delante del sustantivo. Sin embargo, hay otras maneras de expresar el concepto de posesión; por ejemplo, utilizando la preposición **van** + la forma de objeto del pronombre personal, que entonces queda enfatizada:

Dit is mijn boek.	Este es mi libro.
Dit boek is van mij .	Este libro es mío.
Dit zijn onze boeken.	Estos son nuestros libros.
Deze boeken zijn van ons .	Estos libros son nuestros.

Los *pronombres reflexivos* se utilizan con bastante frecuencia en combinación con verbos. Veamos unos ejemplos de verbos reflexivos: **zich wassen** (lavarse), **zich scheren** (afeitarse), **zich schamen** (avergonzarse), **zich vergissen** (equivocarse), **zich bukken** (agacharse), **zich voelen** (sentir), etc.:

Ik was me in de rivier.	Me lavo en el río.
Nee, jij vergist je .	No, te has equivocado.
Hij scheert zich elke dag.	Él se afeita todos los días.
Wij voelen ons heerlijk!	¡Nos sentimos de maravilla!

Los pronombres reflexivos se usan también detrás de una preposición en expresiones como **bij zich hebben** (llevar consigo):

Ik heb geld bij me .	Llevo dinero.
Jij hebt geld bij je .	Llevas dinero.
Hij heeft geld bij zich .	Lleva dinero.
Wij hebben geld bij ons .	Llevamos dinero.
Jullie hebben geld bij je .	Lleváis dinero.
Zij hebben geld bij zich .	Llevan dinero.

El *pronombre recíproco* correspondiente a la primera, segunda y tercera persona del plural es **elkaar** (expresa el concepto de “mutuamente”):

Wij begroeten elkaar .	Nos saludamos.
Jullie lijken op elkaar .	Os parecéis.
Zij houden van elkaar .	Se quieren.

⁵⁵ Para las palabras **het** en singular se utiliza **ons**, mientras que para las palabras **de** y todos los plurales se utiliza **onze**.

16. Verbos (5): el pretérito imperfecto regular

En neerlandés el pretérito imperfecto se utiliza principalmente para explicar un relato, desde un cuento de hadas a experiencias cotidianas:

Er **was** eens een prins ... Érase una vez un príncipe...
en ze **leefden** nog lang en gelukkig. ... y vivieron felices y comieron perdices.

Ik **was** in de stad, **liep** over een Estaba en la ciudad, caminaba por
plein en toen **gleed** ik uit over una plaza y entonces resbalé
een bananenschil. con una piel de plátano.

Para formar el pretérito imperfecto de verbos regulares tan solo hay que seguir las normas. Al igual que con el presente, tomamos el infinitivo como punto de partida y le retiramos la terminación **-en** (pasos 1 y 2).

El *nuevo* paso 3 es esencial: comprueba la última letra del verbo sin contar su terminación **-en**. A continuación, elige entre **-te(n)** o **-de(n)** para formar la terminación del pretérito imperfecto, dependiendo de la última letra del verbo sin contar **-en**:
-te(n) si la última letra es **-ch**, **-f**, **-k**, **-p**, **-s** or **-t** (para recordarlas, utiliza las *consonantes* de “*soft ketchup*”)
-de(n) en los demás casos, incluidas las vocales.

Adapta la ortografía (paso 4) y, finalmente, añade la terminación del pretérito imperfecto (paso 5). Solo hay una forma para el singular (**-te/-de**) y otra para el plural (**-ten/-den**).

A continuación, sigue los pasos siguientes:

1. Toma el infinitivo como punto de partida.
2. Retira la terminación **-en**.
3. Comprueba la última letra de lo que queda del verbo, aplica la norma “*soft ketchup*” (véase arriba) y elige entre **-te(n)** o **-de(n)**.
4. Adapta la ortografía en caso necesario:
 - a. si la vocal de lo que queda del verbo *tiene que ser* larga, duplica la vocal si va seguida de una sola consonante
 - b. si lo que queda del verbo termina en la misma consonante duplicada, quita una
 - c. cambia la **z** por una **s**
 - d. cambia **v** por una **f**El resultado es la *raíz del verbo*.

5. A continuación, conjuga como se indica:

ik : raíz + **-te/-de**
je/jij, u : raíz + **-te/-de**
hij, ze/zij, het : raíz + **-te/-de**
we/wij : raíz + **-ten/-den**
jullie : raíz + **-ten/-den**
ze/zij : raíz + **-ten/-den**

Para ilustrar estas normas, utilizaremos los verbos siguientes: **maken** (hacer), **maaien** (segar), **lachen** (reír), **vissen** (pescar) y **straffen** (castigar).

Apliquemos los cuatro primeros pasos:

1.	maken	maaien	lachen	vissen	straffen
2.	mak-	maai-	lach-	viss-	straff-
3.	-k	-i	-ch	-s	-f
4.	maak	maai	lach	vis	straf

Y, ahora, sigamos el paso 5:

ik	maakte	maaide	lachte	viste	strafte
je/jij, u	maakte	maaide	lachte	viste	strafte
hij, ze/zij, het	maakte	maaide	lachte	viste	strafte
we/wij	maakten	maaiden	lachten	visten	strafden
jullie	maakten	maaiden	lachten	visten	strafden
ze/zij	maakten	maaiden	lachten	visten	strafden

Aunque el verbo sin la terminación **-en** acabe en **d** o en **t**, las normas deben seguirse también en este caso. Compara los verbos **planten** (plantar) y **leiden** (dirigir):

1.	planten	leiden
2.	plant-	leid-
3.	-t	-d
4.	plant	leid

Y, ahora, sigamos el paso 5:

ik	plantte	leidde
je/jij, u	plantte	leidde
hij, ze/zij, het	plantte	leidde
we/wij	plantten	leidden
jullie	plantten	leidden
ze/zij	plantten	leidden

La doble consonante se pronuncia como si solo fuese una, de modo que en las formas de plural no se puede *oír* la diferencia entre el presente (wij planten, wij leiden) y el pasado (wij plantten, wij leidden).

Para ilustrar por qué es tan importante realizar el paso 3 en primer lugar, es decir, *antes* de adaptar la ortografía, echaremos una ojeada a los verbos **verhuizen** (mudarse de casa) y **beloven** (prometer):

1.	verhuizen	beloven
2.	verhuiz-	belov-
3.	-z	-v
4.	verhuis	beloof

Paso 5:

ik	verhuis de	beloof de
je/jij, u	verhuis de	beloof de
hij, ze/zij, het	verhuis de	beloof de
we/wij	verhuis den	beloof den
jullie	verhuis den	beloof den
ze/zij	verhuis den	beloof den

Si adaptas la ortografía demasiado temprano, obtendrás ***ik verhuiste** e ***ik beloofte** en lugar de **ik verhuisde** e **ik beloofde**.

17. Verbos (6): el pretérito perfecto regular

El pretérito perfecto se utiliza cuando un acontecimiento ya ha ocurrido. Además, se emplea más a menudo que el pretérito imperfecto.

El pretérito perfecto está formado por un *verbo auxiliar* y un *participio*. El verbo auxiliar que se usa es **hebben** o **zijn**. Si estos auxiliares se emplean en presente, formaremos el *pretérito perfecto* (relacionado con el presente), mientras que si lo utilizamos en pasado formaremos el *pretérito pluscuamperfecto*.

A continuación aprenderemos a formar el *participio* de verbos regulares.

a. Participio

El participio de los verbos regulares está formado por la raíz del verbo precedida por el prefijo **ge-** y seguida de la terminación **-t** o **-d**.

Al igual que ocurre con el pretérito imperfecto, utilizamos la norma de “*soft ketchup*”: añade una **-t** como terminación del participio si la última letra del verbo sin su terminación **-en** tiene una de las consonantes de “*soft ketchup*”; en los demás casos, añade una **-d**. Apliquemos ahora los pasos siguientes:

1. Toma el infinitivo como punto de partida.
2. Retira la terminación **-en**.
3. Comprueba la última letra de lo que queda del verbo, aplica la norma “*soft ketchup*” y elige entre **-t** o **-d**.
4. Adapta la ortografía en caso necesario:
 - a. si la vocal de lo que queda del verbo *tiene que ser* larga, duplica la vocal si va seguida de una sola consonante
 - b. si lo que queda del verbo termina en la misma consonante duplicada, quita una
 - c. cambia la **z** por una **s**
 - d. cambia la **v** por una **f**El resultado es la *raíz del verbo*.
5. Añade el prefijo **ge-** al principio y **-t/-d** al final de la raíz.

Recuerda que si el verbo empieza con un prefijo *átono* (**be-**, **ge-**, **her-**, **ont-** y **ver-**) *no* se añade **ge-**.

Para ilustrar esta explicación, utilizaremos los verbos siguientes: **werken** (trabajar), **planten** (plantar), **leiden** (dirigir), **verhuizen** (mudarse de casa) y **beloven** (prometer):

1.	werken	planten	leiden	verhuizen	beloven
2.	werk-	plant-	leid-	verhuiz-	belov-
3.	-k	-t	-d	-z	-v
4.	werk	plant	leid	verhuis	beloof
5.	gewerkt	geplant	geleid	verhuisd	beloofd

El participio **geplant** no lleva una **-t** adicional porque la raíz ya termina en **-t**. El participio **geleid**, por su parte, no lleva una **-d** adicional porque la raíz ya termina en **-d**. El participio **verhuisd** empieza con un prefijo átono y, por tanto, no se añade **ge-**; lo mismo ocurre con **beloofd**.

b. Los verbos auxiliares *hebben* y *zijn*

¿En qué casos se utiliza **hebben** o **zijn** para formar el pretérito perfecto? Normalmente **hebben** es el verbo auxiliar adecuado.

Zijn se utiliza con los verbos siguientes, tanto regulares como irregulares:

• **komen**, **gaan**, **zijn**, **blijven**, **worden** y **gebeuren**

Ik ben gisteren al aangekomen .	Llegué ayer.
Ik ben naar Amsterdam gegaan .	He ido a Ámsterdam.
Ik ben er maar een week geweest .	He estado allí solo una semana.
Ik ben er niet lang gebleven .	No me he quedado mucho tiempo allí.
Ik ben ziek geworden .	Me he puesto enfermo.
Dat is al eerder gebeurd .	Eso ya ha ocurrido.

• con verbos que expresan un *cambio de situación*: **veranderen** (cambiar), **geboren worden** (nacer), **sterven** (morir), **stoppen** (parar), etc.

Jij bent erg veranderd .	Has cambiado mucho.
Hij is in 1996 geboren .	Nació en 1996.
Zij is in 2003 gestorven .	Murió en 2003.
Hij is met roken gestopt .	Ha dejado de fumar.

• con verbos que expresan *movimiento*: **fietsen** (ir en bicicleta), **lopen** (caminar), etc.

Estos verbos se utilizan en combinación de **zijn** o **hebben**, que actúan como verbo auxiliar:

- **zijn** si se especifica una dirección o destino
- **hebben** si no se especifica una dirección o destino.

Compara:

Ik **ben** naar Leiden gefietst.
Ik **heb** drie uur gefietst.

He ido a Leiden en bicicleta.
He montado en bicicleta durante tres horas.

Ik **ben** naar huis gelopen.
Ik **heb** in de tuin gelopen.

He ido a casa caminando.
He caminado en el jardín.

Hasta ahora solo hemos puesto ejemplos del verbo auxiliar del pretérito perfecto. Si pasamos los últimos ejemplos a *pretérito pluscuamperfecto* obtendremos cuanto sigue:

Ik **was** naar Leiden gefietst.
Ik **had** drie uur gefietst.
Ik **was** naar huis gelopen.
Ik **had** in de tuin gelopen.

Había ido a Leiden en bicicleta.
Había montado en bicicleta durante tres horas.
Había ido a casa caminando.
Había caminado en el jardín.

Observa que el auxiliar de una oración *principal* normal, que es el verbo conjugado, está en *segunda* posición, mientras que el participio se coloca en posición *final* de la oración⁵⁶.

18. Verbos (7): pretéritos imperfecto y perfecto irregulares

a. Pretérito imperfecto irregular

Muchos verbos que son regulares en presente son irregulares en pretérito imperfecto y en pretérito perfecto. Es necesario aprenderlos de memoria, puesto que no hay otro modo. La mayoría de verbos irregulares cambian la vocal:

spreken	sprak, spraken	heeft gesproken	hablar
zitten	zat, zaten	heeft gezeten	sentarse

Existe una forma para el singular y otra para el plural. Para formar el plural normalmente se añade **-en** a la forma en singular. No olvides adaptar la ortografía en caso necesario al añadir el sufijo **-en**:

schrijven	ik/jij/etc. schreef	wij/jullie/zij schreven	escribir
zingen	ik/jij/etc. zong	wij/jullie/zij zongen	cantar

Para conocer la lista de verbos irregulares, consulta el Apéndice I. Los verbos que figuran en esa lista están subdivididos en grupos que comparten características similares, principalmente en función del cambio de vocal, con el objetivo de ayudarte a memorizarlos. Asimismo, la lista organizada en orden alfabético también puede resultarte de ayuda. Si el verbo básico (por ejemplo, **nemen**) es irregular, las combinaciones de este

⁵⁶ Consulta también el apartado 19 sobre el orden de las palabras.

verbo con prefijos tónicos (por ejemplo, **afnemen**, **innemen**, **opnemen**, **overnemen**, etc.) también serán irregulares.

A continuación enumeramos las formas de pasado de los verbos **hebben** (haber/tener), **zijn** (ser/estar) y **worden** (convertirse, llegar a ser), y de todos los verbos modales: **kunnen**, **moeten**, **mogen**, **zullen** y **willen**:

	hebben	zijn	worden	kunnen
ik	had	was	werd	kon
je/jij, u	had	was	werd	kon
hij, ze/zij, het	had	was	werd	kon
we/wij	hadden	waren	werden	konden
jullie	hadden	waren	werden	konden
ze/zij	hadden	waren	werden	konden

	moeten	mogen	zullen	willen
ik	moest	mocht	zou	wilde/wou ⁵⁷
je/jij, u	moest	mocht	zou	wilde/wou
hij, ze/zij, het	moest	mocht	zou	wilde/wou
we/wij	moesten	mochten	zouden	wilden/wouden
jullie	moesten	mochten	zouden	wilden/wouden
ze/zij	moesten	mochten	zouden	wilden/wouden

b. Pretérito perfecto irregular

En el Apéndice I encontrarás las formas del pretérito perfecto de los verbos irregulares más habituales. Asimismo, se indica el verbo auxiliar (**hebben** o **zijn**). La forma del participio irregular suele formarse siguiendo la fórmula siguiente: **ge-** + raíz (con o sin cambio de vocal) + **-en**:

slapen	sliep, sliepen	heeft geslapen	dormir
vallen	viel, vielen	is gevallen	caer

19. El orden de las palabras (2): oraciones principales extensas

Hasta ahora hemos visto que en una oración principal normal sin inversión el orden estándar de las palabras es el siguiente: sujeto + verbo conjugado + resto⁵⁸. Ahora nos centraremos en oraciones principales más extensas. En cuanto a las formas no verbales, examinaremos la posición del pronombre reflexivo, del objeto directo e indirecto, y de

⁵⁷ La forma **wilde/wilden**, que es la más habitual, es regular. Sin embargo, en la lengua hablada a menudo se utiliza **wou/wouden**.

⁵⁸ Consulta el apartado 2.

las expresiones de tiempo, modo y lugar; en el caso de las formas verbales, estudiaremos la posición del infinitivo y del participio⁵⁹.

a. El orden de las palabras en los sintagmas de otras formas no verbales

El *pronombre reflexivo* se coloca justo después de la combinación de sujeto + verbo conjugado (o verbo conjugado + sujeto, en caso de inversión):

Ik herinner **me** die man.
Me acuerdo de aquel hombre.

Gisteren herinnerde ik **me** hem.
Ayer me acordé de él.

El *objeto directo* va después del objeto indirecto, a menos que el objeto directo sea un pronombre personal:

Zij geeft haar vriend **Lof der zotheid van Erasmus**.
Le ha regalado *Lof der zotheid* de Erasmo a su novio.

Zij geeft hem **Lof der zotheid van Erasmus**.
Le ha regalado *Lof der zotheid* de Erasmo.

Zij geeft **het** haar vriend.
Se lo ha regalado a su novio.

Zij geeft **het** hem.
Se lo ha regalado.

El *objeto (directo) definido* ocupa una posición inmediatamente posterior al verbo conjugado o está situado en medio de la oración, mientras que el *objeto (directo) indefinido* aparece más bien hacia el final de la oración:

Ik heb **de tweeling** gisteren nog gezien.
Ayer precisamente vi a los gemelos.

Ik heb gisteren **de tweeling** nog gezien.
Ayer precisamente vi a los gemelos.

Ik heb gisteren in dit restaurant nog **een tweeling** gezien.
Ayer precisamente vi a un gemelo en aquel restaurante.

Es muy habitual colocar *expresiones de tiempo* antes de *expresiones de modo* y antes de *expresiones de lugar* o *dirección*:

⁵⁹ Para la posición del prefijo de verbos separables, consulta el apartado 27. Para la posición de la estructura **om (...)** **te** + infinitivo, consulta el apartado 20.

Ik ga *op zaterdag* **naar de markt**.
Los sábados voy al mercado.

Ik ga *morgen* met de trein **naar Amsterdam**.
Mañana iré a Ámsterdam en tren.

b. El orden de las palabras en los sintagmas de otras formas verbales

El *participio* ocupa la posición final:

Ik heb gisteren zelf **gekookt**.
Ayer cociné yo mismo.

El *infinitivo* también ocupa la posición final. En caso de que haya más de un infinitivo, el *verbo principal* se coloca al final:

Hij blijft vanavond bij ons **eten**.
Esta noche se queda a cenar con nosotros.

Hij wil vanavond bij ons blijven **eten**.
Quiere quedarse a cenar con nosotros esta noche.

Hij zou vanavond bij ons willen blijven **eten**.
Le gustaría quedarse a cenar con nosotros esta noche.

Si bien es conveniente seguir unas normas elementales, debemos subrayar que el orden de las palabras en neerlandés es bastante flexible. A medida que avances en el aprendizaje del idioma, irás descubriendo más normas y excepciones.

20. Verbos (8): infinitivos con y sin te

a. Infinitivos sin te

Ya hemos visto que los *verbos modales* **kunnen**, **moeten**, **mogen**, **willen** y **zullen** se utilizan en combinación con un infinitivo *sin te*:

Ik kan/moet/mag/wil/zal morgen komen.

Asimismo, hay *otros verbos* que también se utilizan en combinación con un infinitivo *sin te*: **gaan**, **komen**, **blijven**, **horen**, **zien**, **voelen** y **laten**:

Ik ga vanavond hard studeren .	Voy a estudiar mucho esta noche.
Hij komt morgen bij ons eten .	Mañana vendrá a cenar.

Wij blijven vanavond niet slapen .	No vamos a quedarnos a dormir.
Wij horen de baby huilen .	Oímos llorar al bebé.
Ik zie mijn neef Jan daar lopen .	Veo a mi primo Jan paseando por allí.
Ik voel de mug bijten .	He notado que me ha picado un mosquito.
Zij laat anderen voor zich werken .	Hace que otras personas trabajen para ella.

b. Infinitivos con *te*

Todos los demás verbos que pueden construirse con un infinitivo se utilizan en combinación con un infinitivo *con te*. Veamos unos ejemplos:

beginnen te	empezar
beloven te	prometer
blijken te	parecer
durven te	atreverse
hoeven te	en combinación con geen o niet : no ser necesario
lijken te	parecer
proberen te	intentar
schijnen te	parecer
vergeten te	olvidar
weigeren te	negarse

Het begint te regenen.	Está empezando a llover.
Het kind belooft het nooit meer te doen.	El niño ha prometido que no volverá a hacerlo.
Hij blijkt toch te komen.	Parece que finalmente vendrá.
Ik durf niet te zwemmen.	No se atreve a nadar.
Ik probeer toch naar Amsterdam te komen.	Intentaré venir a Ámsterdam igualmente.
Hij vergeet een kaartje te kopen.	Se ha olvidado de comprar la entrada.

Este grupo cuenta con el caso especial del verbo **hoeven**, que siempre se construye con una negación (**geen/niet**)⁶⁰ y es la versión negativa de **moeten**. Si se utiliza en combinación con un infinitivo, debe añadirse **te**:

Ik moet huiswerk maken.	Tengo que hacer los deberes.
Ik hoef geen huiswerk te maken.	No tengo que hacer los deberes.
Hij moet vanavond komen.	Debe venir esta noche.
Hij hoeft vanavond niet te komen.	No es necesario que venga esta noche.

c. Dos acciones simultáneas expresadas con *te*

Si dos acciones se producen simultáneamente, en neerlandés se usa una construcción especial: verbo conjugado + **te** + infinitivo. El verbo conjugado sólo puede ser uno de los verbos siguientes:

⁶⁰ Consulta también el apartado 10 sobre la negación.

staan	estar (de pie)
zitten	sentarse
liggen	estar (tumbado)
lopen	caminar
hangen	colgar

El verbo conjugado hace referencia a la *primera* acción y está relacionado con el infinitivo que expresa la *segunda* acción mediante **te**:

Hij staat te praten.	Está de pie, hablando.
Ik zit een boek te lezen.	Estoy sentado leyendo un libro.
Zij ligt te slapen.	Está tumbada, durmiendo.
Jij loopt te dromen.	Estás soñando despierto mientras caminas.
De was hangt te drogen.	La colada está tendida secándose.

d. Construcciones con **om (...)** *te* + infinitivo

En las construcciones con **om (...)** *te* + infinitivo, **om** puede indicar una finalidad:

Ik heb een cursus gevolgd **om te leren koken**.
He hecho un curso para aprender a cocinar.

Ik ben gisteren naar Amsterdam geweest **om een expositie te bezoeken**.
Ayer fui a Ámsterdam a ver una exposición.

También es posible la combinación de **te** + adjetivo + **om (...)** *te* + infinitivo:

Ik ben te moe **om te studeren**.
Estoy demasiado cansado para estudiar.

Het is te laat **om naar de supermarkt te gaan**.
Es demasiado tarde para ir al supermercado.

La construcción **om (...)** *te* + infinitivo puede hacer referencia al pronombre **het** ya especificado:

Ik haat het **om die onregelmatige werkwoorden te leren!**
¡Detesto aprenderme estos verbos irregulares!

Het is veel leuker **om naar het strand te gaan!**
¡Es mucho más divertido ir a la playa!

Si combinamos **zin hebben** con **om (...)** *te* + infinitivo, obtenemos lo siguiente⁶¹:

⁶¹ Otra construcción posible con **zin hebben** es un sintagma preposicional con **in**: Ik heb zin in koffie (Me gustaría tomar café).

Ik heb zin **om vanavond naar Utrecht te gaan**.
Tengo ganas de ir a Utrecht esta noche.

Recuerda que la construcción **om (...) te** + infinitivo se sitúa al *final* de la oración, incluso detrás de las demás formas verbales y no verbales.

21. Verbos (9): el futuro

El neerlandés tiene una forma auxiliar para construir el futuro (**zullen**), pero no se utiliza con frecuencia, sino que normalmente el verbo principal se conjuga en presente y es el contexto el que indica claramente si la oración hace referencia al futuro o no. Para ello, a veces se utilizan adverbios de tiempo como **morgen** (mañana), **volgende week** (la próxima semana), etc.:

Ik werk **morgen** niet.
Mañana no trabajo.

Ik doe **volgende week** rijexamen.
La semana que viene haré el examen de conducir.

El verbo **gaan** se utiliza como auxiliar para indicar el futuro, siempre en combinación con un infinitivo:

Volgend jaar **ga** ik in Amerika studeren.
El año que viene iré a estudiar a Estados Unidos.

El auxiliar **zullen** se utiliza en situaciones formales, como en los anuncios de las estaciones de tren:

De trein naar Leiden **zal** over enkele ogenblikken aankomen op spoor 5.
El tren con destino a Leiden efectuará su entrada por la vía 5.

22. Verbos (10): la voz pasiva

La voz pasiva se construye con un verbo auxiliar más el participio del verbo principal⁶². El verbo auxiliar **worden** se utiliza para el presente y el pretérito imperfecto, mientras que el verbo **zijn** se utiliza para el pretérito perfecto y el pluscuamperfecto.

En términos generales, la voz pasiva es una oración principal normal con una perspectiva diferente, puesto que convierte al *objeto de la oración activa* en *sujeto*. A veces se añade el sujeto original, que se precede de la preposición **door**:

Ik heb **deze boeken** gekocht. He comprado estos libros.

⁶² Consulta los apartados 17 y 18, y el Apéndice I sobre el participio.

Deze boeken zijn door mij gekocht⁶³. Estos libros han sido comprados por mí.

A menudo no se menciona el sujeto de la oración *activa*:

De arts opereert **mij** volgende week. El médico me operará la semana que viene.
Ik word volgende week [-] geopereerd. Me operarán la semana que viene.

Hij heeft **de beste studenten** geselecteerd. Ha seleccionado a los mejores estudiantes.
De beste studenten zijn [-] geselecteerd. Han sido seleccionados los mejores estudiantes.

Algunas oraciones en voz pasiva en realidad no tienen un sujeto. En estos casos se utiliza **er** con la función de sujeto gramatical:

Er wordt gebeld. Wie kan dat zijn? Está sonando el timbre. ¿Quién será?
Er wordt vanavond veel gelachen. Esta noche ha habido muchas risas.

23. Oraciones complejas (1): unión de oraciones principales

Una oración compleja puede estar formada por dos oraciones principales unidas por una conjunción coordinada. Una conjunción coordinada no afecta al orden de las palabras: en ambas oraciones el verbo conjugado ocupa la segunda posición. La conjunción en sí no pertenece a la segunda oración principal, de modo que hay que empezar a contar de nuevo *tras* la conjunción.

Las conjunciones coordinadas son las siguientes:

en	y
maar	pero
want	porque (el orden de las palabras habitual de la oración principal)
of	o
dus	por tanto, de manera que

Ejemplos:

Jan slaapt **en** Marian kookt.
Jan está durmiendo y Marian está cocinando.

Jan slaapt **maar** Marian kan niet slapen.
Jan está durmiendo, pero Marian no puede dormir.

Jan slaapt **want** hij is erg moe.
Jan está durmiendo porque está muy cansado.

⁶³ Deze boeken *worden* (= presente)/*werden* (=pretérito imperfecto)/*zijn* (= pretérito perfecto)/*waren* (= pretérito pluscuamperfecto) door mij gekocht.

Jan werkt nog **of** hij is op weg naar huis.
Jan todavía está trabajando o va de camino a casa.

Jan is moe **dus** hij gaat naar bed.
Jan está cansado, de manera que se va a acostar.

La conjunción coordinada **of** también puede unir preguntas que se responden con “sí” o “no”⁶⁴. Así, pues, el verbo conjugado se coloca primero:

Ga je mee **of** blijf je thuis?
¿Vienes o te quedas en casa?

Kom jij bij mij **of** kom ik bij jou?
¿Vienes a mi casa o voy yo a la tuya?

24. Oraciones complejas (2): unión de oraciones principales y subordinadas

a. El orden de las palabras en la oración compleja

Una oración compleja formada por una oración principal y una oración subordinada puede empezar por cualquiera de las dos oraciones. Si primero está la *oración principal*, el orden de las palabras *dentro* de esa oración principal será el habitual, con el verbo conjugado en segunda posición y el sujeto en primera posición o, en caso de inversión, en tercera:

Ik ga vanavond naar de film **als ik genoeg tijd heb**.
Iré al cine esta noche si tengo tiempo.

Vanavond *ga ik* naar de film **als ik genoeg tijd heb**.
Esta noche iré al cine si tengo tiempo.

En cambio, si la oración empieza con la *oración subordinada*, ésta ocupará la primera posición, irá seguida del verbo conjugado de la oración principal, que ocupará la segunda posición, y el sujeto de esta última ocupará la tercera posición:

Als ik genoeg tijd heb⁶⁵, *ga ik* vanavond naar de film.
Si tengo tiempo, iré al cine esta noche.

Por tanto, la oración subordinada provoca que se forme una *inversión*, como si se tratase de un adverbio:

⁶⁴ Consulta el apartado 6 sobre la interrogación.

⁶⁵ Si el verbo conjugado de la frase subordinada va seguido del verbo conjugado de la frase principal, coloca una coma en medio.

Dan *ga ik* vanavond naar de film.
Entonces iré al cine esta noche.

Veamos otro ejemplo:

Nadat ik boodschappen heb gedaan, *ga ik* eten koken.
Cuando haya hecho la compra, prepararé la cena.

Daarna *ga ik* eten koken.
Después prepararé la cena.

b. El orden de las palabras en las oraciones subordinadas

El verbo conjugado de la oración subordinada se coloca al final, tal y como muestran los ejemplos anteriores. En caso de que haya más verbos en la oración subordinada, también irán al final de la oración. El verbo conjugado suele colocarse antes de estos otros verbos (infinitivos, participios):

Ik weet dat hij dat niet **doet**.
Sé que él no hace eso.

Ik weet dat hij dat niet **heeft** gedaan.
Sé que él no ha hecho eso.

Ik weet dat hij dat nooit **had** kunnen doen.
Sé que él nunca habría sido capaz de hacer eso.

Las oraciones subordinadas empiezan con una conjunción subordinada. En neerlandés este tipo de conjunciones son muy numerosas.

c. Conjunciones subordinadas

• Las conjunciones de tiempo son numerosas:

als, wanneer ⁶⁶	cuando
toen ⁶⁷	cuando
totdat	hasta que
voordat	antes de que
nadat ⁶⁸	después de que
terwijl	mientras
sinds ⁶⁹	desde que
zodra	tan pronto como

⁶⁶ Siempre en combinación con el *presente*.

⁶⁷ Siempre en combinación con el *pretérito imperfecto*.

⁶⁸ Siempre en combinación con el *pretérito perfecto*.

⁶⁹ No confundas la conjunción subordinada **sinds** con la preposición **sinds** (consulta el Apéndice V).

- Veamos otras conjunciones:

omdat	porque (el orden de las palabras habitual de la oración subordinada)
doordat ⁷⁰	porque
zodat	para que
als, indien ⁷¹	si
tenzij	a menos que
hoewel	aunque
zoals	como

Para comprender mejor el uso de estas conjunciones las pondremos en contexto. Fíjate bien en el orden de las palabras de la oración principal y la oración subordinada:

Wanneer ik klaar ben, roep ik je.
Cuando esté listo te llamaré.

Toen het begon te regenen, ging ik naar huis.
Cuando empezó a llover me fui a casa.

We blijven hier staan **totdat** de trein komt.
Nos quedaremos aquí hasta que llegue el tren.

Je moet je handen wassen **voordat** je gaat eten.
Deberías lavarte las manos antes de comer.

Nadat ik heb opgeruimd, ga ik naar bed.
Después de limpiar me iré a dormir.

Hij fluit **terwijl** hij onder de douche staat.
Él silba mientras se ducha.

Sinds zij in Leiden woont, zien we haar nooit meer.
Desde que vive en Leiden ya no la hemos vuelto a ver.

Ik bel je **zodra** ik iets weet.
Te llamaré en cuanto sepa algo.

Ik ga niet met vakantie **omdat** ik geen geld heb.
No me voy de vacaciones porque no tengo dinero.

Doordat de trein vertraging had, kwam ik te laat.
Como el tren llevaba retraso llegué tarde.

Ik heb geld gespaard, **zodat** ik met vakantie kan.
He ahorrado dinero, de modo que puedo irme de vacaciones.

⁷⁰ Incluso a los hablantes nativos les resulta complicado entender la diferencia que hay entre **omdat** y **doordat**. **Omdat** indica una razón, mientras que **doordat** indica una causa.

⁷¹ **Indien** corresponde a la lengua escrita, mientras que **als** se utiliza en lengua escrita y hablada.

Als je morgen langs wilt komen, moet je me van tevoren bellen.
Si quieres venir mañana, llámame antes.

Ik kan niet met jullie mee, **tenzij** ik een dag vrij kan krijgen.
No puedo ir con vosotros a menos que me tome el día libre.

Je spreekt dit woord uit **zoals** je het schrijft.
Debes pronunciar esta palabra como se escribe.

d. Estilo indirecto

El estilo indirecto es un tipo especial de oraciones subordinadas. El estilo indirecto es literalmente la explicación del estilo directo, pero en un sentido más amplio también puede incluir cualquier pregunta o afirmación indirecta. Las preguntas y las afirmaciones indirectas siguen las normas del orden de las palabras de la oración subordinada. La unión de la oración principal y la subordinada se puede realizar mediante:

- la conjunción subordinada **dat**⁷², que introduce oraciones enunciativas de estilo indirecto
- la conjunción subordinada **of**⁷³, que introduce oraciones interrogativas que se responden con “sí” o “no”
- un elemento interrogativo, que introduce otras preguntas indirectas.

En los ejemplos siguientes empezaremos con la oración literal (estilo directo) o con la oración directa. Presta atención al orden de las palabras.

• Oraciones enunciativas de estilo indirecto con la conjunción subordinada *dat*

Kees zegt: “Ik heb honger”.
Kees zegt **dat** hij honger heeft.

Kees dice: “Tengo hambre”.
Kees dice que tiene hambre.

Hij komt morgen.
Ik denk **dat** hij morgen komt.
Het is zeker **dat** hij morgen komt.

Él vendrá mañana.
Creo que él vendrá mañana.
Es seguro que él vendrá mañana.

• Preguntas indirectas con *of*

Jan vraagt: "Wil jij een appel?"
Jan vraagt **of** jij een appel wilt.

Jan pregunta: “¿Quieres una manzana?”
Jan pregunta si quieres una manzana.

Komt hij morgen?
Ik weet niet **of** hij morgen komt.

¿Él vendrá mañana?
No sé si él vendrá mañana.

⁷² No confundas la conjunción subordinada **dat** con el pronombre demostrativo **dat** (consulta el apartado 11) o con el pronombre relativo **dat** (consulta el apartado 25).

⁷³ No confundas la conjunción subordinada **of** con la conjunción coordinada **of** que indica elección (consulta el apartado 23).

Het is onzeker **of** hij morgen komt.

No es seguro si él vendrá mañana.

• **Preguntas indirectas con un elemento interrogativo**

Anne vraagt: “**Waar** ga je **naartoe**?”

Anne pregunta: “A dónde vas?”

Anne vraagt **waar** je **naartoe** gaat.

Anne pregunta a dónde vas.

Wat komt hij doen?

¿Qué está haciendo aquí?

Ik weet niet **wat** hij komt doen.

No sé qué está haciendo aquí.

Het is niet duidelijk **wat** hij komt doen.

No está claro qué está haciendo aquí.

25. Pronombres (4): pronombres relativos

a. Los pronombres relativos *die* y *dat*

• **Die** hace referencia a:

- una palabra **de** en singular

- todos los sustantivos en plural, independientemente de si son palabras **de** o **het**

Ejemplos:

De man **die** daar loopt, is mijn buurman.

El hombre que está paseando por allí es mi vecino.

De huizen **die** kort geleden zijn verkocht, zijn 10 jaar oud.

Las casas que se han vendido recientemente tienen 10 años.

• **Dat** hace referencia a:

- una palabra **het** en singular

Ejemplos:

Het huis **dat** kort geleden is verkocht, is 10 jaar oud.

La casa que se ha vendido recientemente tiene 10 años.

Het kind **dat** huult, is gevallen.

El niño que está llorando se ha caído.

b. El pronombre relativo *wat*

El pronombre relativo **wat** se utiliza detrás de las palabras siguientes:

alles

todo

iets	algo
niets	nada
veel	mucho, muchos
weinig	poco, pocos

Ejemplos:

Alles **wat** je hier ziet, heb ik zelf gemaakt.
 Todo lo que ves aquí lo he hecho yo mismo.

Er is niet veel **wat** ik niet lekker vind.
 No hay muchas comidas que no me gusten.

Para referirse a una oración completa también se utiliza **wat**:

We gaan morgen naar Amsterdam, **wat** ik heel leuk vind.
 Mañana iremos a Ámsterdam, lo cual me parece muy divertido.

c. El pronombre relativo *waar*

El pronombre relativo **waar** hace referencia a un lugar:

Ik woon in de stad **waar** ik geboren ben.
 Vivo en la ciudad en la que nací.

De winkel **waar** ik deze heerlijke broodjes koop, is vlakbij.
 La tienda en la que compro estos sabrosos bocadillos está cerca.

d. Los pronombres relativos *wie* y *wat* + preposición

Los pronombres relativos **wie** y **wat** pueden combinarse con una *preposición*. En estas combinaciones utilizamos:

- preposición + **wie**, si nos referimos a personas.
- **waar** + preposición, si nos referimos a cosas⁷⁴.

Ejemplos:

De docent **op wie** ik wacht, is er nog niet⁷⁵.
 El profesor al que estoy esperando todavía no ha llegado.

De film **waar** ik **naar** kijk, is heel goed⁷⁶.
 La película que estoy viendo es muy buena.

⁷⁴ **Waar** + preposición sustituye a la combinación de preposición + **wat**.

⁷⁵ En la lengua hablada muchos nativos utilizan **waar** + preposición para referirse a personas, pero esta forma es incorrecta.

⁷⁶ También sería posible decir *De film waarnaar ik kijk ...*, pero las palabras como **waarnaar** suelen separarse (consulta también el apartado 6).

26. Oraciones complejas (3): oraciones subordinadas de relativo

Las oraciones subordinadas de relativo van introducidas por un pronombre relativo. Este tipo de subordinadas suele ir justo después de la palabra o sintagma al que se refiere. Por tanto, una oración subordinada de relativo puede estar en medio de la oración. Dentro de la oración subordinada de relativo el orden de las palabras es similar al de las demás subordinadas, es decir, con el verbo conjugado y las demás formas verbales al final de la oración subordinada:

De man **die in dat huis woont**, is erg oud.
El hombre que vive en esa casa es muy mayor.

Het boek **dat ik gisteren heb gekocht**, is een cadeau voor mijn moeder.
El libro que compré ayer es un regalo para mi madre.

A veces la oración subordinada de relativo se coloca en una posición posterior en la oración. El contexto dejará claro a qué palabra se refiere la oración de relativo:

Hij heeft mij een foto gestuurd, **die ik erg leuk vind**.
Me ha enviado una foto que me gusta mucho.

27. Verbos (11): verbos separables y no separables

Hay un conjunto de verbos que empiezan con un *prefijo*, que puede ser tónico o átono. Un buen diccionario te indicará de qué tipo de prefijo se trata.

A continuación enumeramos unos ejemplos de *prefijos átonos*: **be-**, **ge-**, **her-**, **ont-** y **ver-**. En los verbos siguientes hemos puesto la sílaba *tónica* en negrita. Estos verbos son *no separables*:

be ginnen	empezar
ge be uren	ocurrir
her ke nnen	reconocer
ont mo eten	conocer
ver an deren	cambiar

Recuerda que estos verbos no separables no llevan el prefijo **ge-** en el participio a causa del prefijo átono⁷⁷.

⁷⁷ Consulta también el apartado 17 sobre el pretérito perfecto de los verbos regulares.

Los verbos que empiezan con un *prefijo tónico* son *separables*. Este prefijo tónico (a continuación, en negrita) cambia el significado del verbo básico. Veamos unos ejemplos con el verbo **nemen** (tomar):

a nnemen	aceptar
a fnemen	reducir/disminuir
do ornemen	repasar (por ejemplo, una carta)
i nnemen	tomar
m eenemen	llevar consigo
o pnemen	retirar (dinero), coger (el teléfono)
o vernemen	asumir (el poder)
t oenemen	aumentar

Si quieres buscar el *significado* de un verbo en el diccionario, no olvides que el verbo puede ser separable y que el prefijo separado debe buscarse en otro lugar de la oración (muy a menudo cerca del final). La *única* manera de encontrar el significado es con el infinitivo completo, incluido el prefijo.

Un verbo separable *no siempre* aparece separado. En los ejemplos siguientes utilizaremos los verbos separables **meenemen** y **opbellen**.

• Se separa si se trata del *verbo conjugado* de la *oración principal*, ya sea en presente o en pasado. El prefijo suele colocarse al final de la oración:

Ik **neem** dit boek **mee**.
Me llevo este libro.

Ik **bel** je morgen **op**.
Te llamo mañana.

• También se separa en el *imperativo*:

Neem dit boek **mee**!
¡Llévate este libro!

Bel me morgen **op**!
¡Llámame mañana!

• Se separa cuando se utiliza como infinitivo *con te*:

Hij belooft het morgen **mee** te **nemen**.
Me ha prometido que se lo llevará mañana.

Hij hoeft me vanavond niet **op** te **bellen**.
No es necesario que me llames esta noche.

• Se separa si se trata de un *participio*. El participio se forma colocando **ge-** entre el prefijo y el verbo:

Ik heb dit boek voor jullie **meegenomen**.
He traído este libro para vosotros.

Ik weet dat hij me gisteren heeft **opgebeld**.
Sé que ayer me llamó.

- *No* se separa si se trata de un infinitivo en combinación con un *verbo modal*:

Ik wil dit boek **meenemen**.
Quiero llevarme este libro.

Ik zal je morgen **opbellen**.
Te llamaré mañana.

- Finalmente, *no* se separa si se trata del verbo conjugado de una *oración subordinada*, sino que se escribe junto al final de la subordinada:

Ik weet dat hij het boek niet **meeneemt**.
Sé que no va a traer el libro.

Ik hoop dat je me morgen **opbelt**.
Espero que me llames mañana.

APÉNDICES

- I Verbos irregulares
- II Numerales
- III Unidades contables
- IV Las fechas y la hora
- V Preposiciones
- VI Adverbios
- VII Referirse a personas y a cosas
- VIII Términos básicos de gramática neerlandés-español

APÉNDICE I: Verbos irregulares

Aunque los verbos siguientes son irregulares, podrás ver que hay ciertas reglas dentro de su irregularidad: hay grupos con características similares. La primera columna corresponde al infinitivo; la segunda, a las formas singular y plural del pretérito imperfecto, y finalmente, la tercera columna corresponde al participio con la forma de la tercera persona de singular del verbo auxiliar⁷⁸.

Infinitivo	Pret. imp. (sing./pl.)	Pret. perfecto (sing.)	
ij	ē	ē	
begrijpen	begreep, begrepen	heeft begrepen	comprender
beschrijven	beschreef, beschreven	heeft beschreven	describir
blijken	bleek, bleken	is gebleken	parecer
blijven	bleef, bleven	is gebleven	estar/permanecer
kijken	keek, keken	heeft gekeken	mirar/vigilar
krijgen	kreeg, kregen	heeft gekregen	conseguir
lijken	leek, leken	heeft geleken	parecer
ontbijten	ontbeet, ontbeten	heeft ontbeten	desayunar
overlijden	overleed, overleden	is overleden	morir/fallecer
rijden	reed, reden	heeft/is ⁷⁹ gereden	conducir
schijnen	scheen, schenen	heeft geschenen	parecer/brillar
schrijven	schreef, schreven	heeft geschreven	escribir
snijden	sneed, sneden	heeft gesneden	cortar
verdwijnen	verdween, verdwenen	is verdwenen	desaparecer
vergelijken	vergeleek, vergeleken	heeft vergeleken	comparar
verwijzen	verwees, verwezen	heeft verwezen	referirse
wijzen	wees, wezen	heeft gewezen	mostrar
ie	ō	ō	
bieden	bood, boden	heeft geboden	ofrecer
genieten	genoot, genoten	heeft genoten	disfrutar
kiezen	koos, kozen	heeft gekozen	elegir
liegen	loog, logen	heeft gelogen	mentir
schieten	schoot, schoten	heeft geschoten	disparar
verbieden	verbood, verboden	heeft verboden	prohibir
verliezen	verloor, verloren	(is/)heeft verloren	perder
ui	ō	ō	
buigen	boog, bogen	heeft gebogen	doblar
ruiken	rook, roken	heeft geroken	oler
sluiten	sloot, sloten	heeft gesloten	cerrar

⁷⁸ En el caso de los verbos separables, fíjate en el verbo básico (por ejemplo, observa el verbo **nemen** si quieres saber las *formas* del pretérito imperfecto y del pretérito perfecto de **aannemen**, **afnemen**, **doornemen**, **innemen**, **meenemen**, **opnemen**, **overnemen**, etc.). La única manera de saber el *significado* de estos verbos separables es buscando en el diccionario la forma del infinitivo, incluido el prefijo. Consulta también el apartado 27 sobre verbos separables.

⁷⁹ Si no se especifica la dirección o el destino, utilizamos **heeft**; si se especifica la dirección o el destino, utilizamos **is**. Consulta el apartado 17.

ē bewegen scheren wegen	ō bewoog, bewogen schoor, schoren woog, wogen	ō heeft bewogen heeft geschoren heeft gewogen	moverse afeitarse pesar
ī beginnen binden drinken schrikken springen stinken verbinden vinden winnen zingen	ō begon, begonnen bond, bonden dronk, dronken schrok, schrokken sprong, sprongen stonk, stonken verbond, verbonden vond, vonden won, wonnen zong, zongen	ō is begonnen heeft gebonden heeft gedronken is geschrokken heeft gesprongen heeft gestonken heeft verbonden heeft gevonden heeft gewonnen heeft gezongen	empezar atar beber asustarse saltar oler mal/apestar conectar encontrar ganar cantar
ě trekken vechten vertrekken zenden zwemmen	ō trok, trokken vocht, vochten vertrok, vertrokken zond, zonden zwom, zwommen	ō heeft getrokken heeft gevochten is vertrokken heeft gezonden heeft gezwommen	estirar luchar salir enviar nadar
ě helpen sterven	ie hielp, hielpen stierf, stierven	ō heeft geholpen is gestorven	ayudar morir
ē bespreken breken nemen ontbreken spreken steken	ǎ, ā besprak, bespraken brak, braken nam, namen ontbrak, ontbraken sprak, spraken stak, staken	ō heeft besproken heeft gebroken heeft genomen heeft ontbroken heeft gesproken heeft gestoken	discutir romper tomar faltar hablar pinchar
ē eten genezen geven lezen vergeten	ǎ, ā at, aten genas, genazen gaf, gaven las, lazen vergat, vergaten	ē heeft gegeten is genezen heeft gegeven heeft gelezen (is/)heeft vergeten	comer curar/recuperarse dar/regalar leer olvidar
ī bidden liggen zitten	ǎ, ā bad, baden lag, lagen zat, zaten	ē heeft gebeden heeft gelegen heeft gezeten	rezar estar tumbado sentarse

ā	oe	ā	
dragen	droeg, droegen	heeft gedragen	llevar puesto
slaan	sloeg, sloegen	heeft geslagen	golpear
vragen	vroeg, vroegen	heeft gevraagd	preguntar

Otros verbos

bezoeken	bezocht, bezochten	heeft bezocht	visitar
brengen	bracht, brachten	heeft gebracht	llevar
denken	dacht, dachten	heeft gedacht	pensar
kopen	kocht, kochten	heeft gekocht	comprar
verkopen	verkocht, verkochten	heeft verkocht	vender
zoeken	zocht, zochten	heeft gezocht	buscar
bestaan	bestond, bestonden	heeft bestaan	existir
doen	deed, deden	heeft gedaan	hacer
gaan	ging, gingen	is gegaan	ir
staan	stond, stonden	heeft gestaan	estar de pie
verstaan	verstond, verstonden	heeft verstaan	entender/oír
zien	zag, zagen	heeft gezien	ver
houden	hield, hielden	heeft gehouden	mantener
laten	liet, lieten	heeft gelaten	permitir
lopen	liep, liepen	heeft/is ⁸⁰ gelopen	caminar
roepen	riep, riepen	heeft geroepen	llamar
slapen	sliep, sliepen	heeft geslapen	dormir
vallen	viel, vielen	is gevallen	caer
hangen	hing, hingen	heeft gehangen	colgar
vangen	ving, vingen	heeft gevangen	capturar
hebben	had, hadden	heeft gehad	tener/haber
komen	kwam, kwamen	is gekomen	venir
kunnen	kon, konden	heeft gekund	poder
moeten	moest, moesten	heeft gemoeten	deber
mogen	mocht, mochten	heeft gemogen	poder/estar permitido
weten	wist, wisten	heeft geweten	saber
willen	wou/wouden ⁸¹	heeft gewild	querer
worden	werd, werden	is geworden	convertirse/llegar a ser
zeggen	zei, zeiden	heeft gezegd	decir
zijn	was, waren	is geweest	ser/estar
zullen	zou, zouden	-	(verbo auxiliar de futuro)
bakken	bakte, bakten	heeft gebakken	asar
heten	heette, heetten	heeft geheten	llamarse

⁸⁰ Si no se especifica la dirección o el destino, utilizamos **heeft**; si se especifica la dirección o el destino, utilizamos **is**. Consulta el apartado 17.

⁸¹ Normalmente se utiliza la forma de pretérito imperfecto regular **wilde/wilden**. Consulta también el apartado 18.

lachen
raden
wassen

lachte, lachten
raadde, raadden
waste, wasten

heeft gelachen
heeft geraden
heeft gewassen

reír
adivinar
lavar

La misma lista en orden alfabético:

bakken	bakte, bakten	heeft gebakken	asar
beginnen	begon, begonnen	is begonnen	empezar
begrijpen	begreep, begrepen	heeft begrepen	comprender
beschrijven	beschreef, beschreven	heeft beschreven	describir
bespreken	besprak, bespraken	heeft besproken	discutir
bestaan	bestond, bestonden	heeft bestaan	existir
bewegen	bewoog, bewogen	heeft bewogen	moverse
bezoeken	bezocht, bezochten	heeft bezocht	visitar
bidden	bad, baden	heeft gebeden	rezar
bieden	bood, boden	heeft geboden	ofrecer
binden	bond, bonden	heeft gebonden	atar
blijken	bleek, bleken	is gebleken	parecer
blijven	bleef, bleven	is gebleven	estar/permanecer
breken	brak, braken	heeft gebroken	romper
brengen	bracht, brachten	heeft gebracht	llevar
buigen	boog, bogen	heeft gebogen	doblar
denken	dacht, dachten	heeft gedacht	pensar
doen	deed, deden	heeft gedaan	hacer
dragen	droeg, droegen	heeft gedragen	llevar puesto
drinken	dronk, dronken	heeft gedronken	beber
eten	at, aten	heeft gegeten	comer
gaan	ging, gingen	is gegaan	ir
genezen	genas, genazen	is genezen	curar/recuperarse
genieten	genoot, genoten	heeft genoten	disfrutar
geven	gaf, gaven	heeft gegeven	dar
hangen	hing, hingen	heeft gehangen	colgar
hebben	had, hadden	heeft gehad	tener/haber
helpen	hielp, hielpen	heeft geholpen	ayudar
heten	heette, heetten	heeft geheten	llamarse
houden	hield, hielden	heeft gehouden	mantener
kiezen	koos, kozen	heeft gekozen	elegir
kijken	keek, keken	heeft gekeken	mirar/vigilar
komen	kwam, kwamen	is gekomen	venir
kopen	kocht, kochten	heeft gekocht	comprar
krijgen	kreeg, kregen	heeft gekregen	conseguir
kunnen	kon, konden	heeft gekund	poder
lachen	lachte, lachten	heeft gelachen	reír
laten	liet, lieten	heeft gelaten	permitir
lezen	las, lazen	heeft gelezen	leer
liegen	loog, logen	heeft gelogen	mentir
liggen	lag, lagen	heeft gelegen	estar tumbado
lijken	leek, leken	heeft geleken	parecer
lopen	liep, liepen	heeft/is gelopen	caminar
moeten	moest, moesten	heeft gemoeten	deber
mogen	mocht, mochten	heeft gemogen	poder/estar permitido
nemen	nam, namen	heeft genomen	tomar
ontbijten	ontbeet, ontbeten	heeft ontbeten	desayunar

ontbreken	ontbrak, ontbraken	heeft ontbroken	faltar
overlijden	overleed, overleden	is overleden	morir/fallecer
raden	raadde, raadden	heeft geraden	adivinar
rijden	reed, reden	heeft/is gereden	conducir
roepen	riep, riepen	heeft geroepen	llamar
ruiken	rook, roken	heeft geroken	oler
scheren	schoor, schoren	heeft geschoren	afeitarse
schieten	shoot, schoten	heeft geschoten	disparar
schijnen	scheen, schenen	heeft geschenen	parecer/brillar
schrijven	schreef, schreven	heeft geschreven	escribir
schrikken	schrok, schrokken	is geschrokken	asustarse
slaan	sloeg, sloegen	heeft geslagen	golpear
slapen	sliep, sliepen	heeft geslapen	dormir
sluiten	sloot, sloten	heeft gesloten	cerrar
snijden	sneed, sneden	heeft gesneden	cortar
spreken	sprak, spraken	heeft gesproken	hablar
springen	sprong, sprongen	heeft gesprongen	saltar
staan	stond, stonden	heeft gestaan	estar de pie
steken	stak, staken	heeft gestoken	pinchar
sterven	stierf, stierven	is gestorven	morir
stinken	stonk, stonken	heeft gestonken	oler mal/apestar
trekken	trok, trokken	heeft getrokken	estirar
vallen	viel, vielen	is gevallen	caer
vangen	ving, vingen	heeft gevangen	capturar
vechten	vocht, vochten	heeft gevochten	luchar
verbieden	verbod, verboden	heeft verboden	prohibir
verbinden	verbond, verbonden	heeft verbonden	conectar
verdwijnen	verdween, verdwenen	is verdwenen	desaparecer
vergelijken	vergeleek, vergeleken	heeft vergeleken	comparar
vergeten	vergat, vergaten	(is/)heeft vergeten	olvidar
verkopen	verkocht, verkochten	heeft verkocht	vender
verliezen	verloor, verloren	(is/)heeft verloren	perder
verstaan	verstond, verstonden	heeft verstaan	entender/oír
vertrekken	vertrok, vertrokken	is vertrokken	salir
verwijzen	verwees, verwezen	heeft verwezen	referirse
vinden	vond, vonden	heeft gevonden	encontrar
vragen	vroeg, vroegen	heeft gevraagd	preguntar
wassen	waste, wasten	heeft gewassen	lavar
wegen	woog, wogen	heeft gewogen	pesar
weten	wist, wisten	heeft geweten	saber
wijzen	wees, wezen	heeft gewezen	mostrar
willen	wou/wouden	heeft gewild	querer
winnen	won, wonnen	heeft gewonnen	ganar
worden	werd, werden	is geworden	convertirse/llegar a ser
zeggen	zei, zeiden	heeft gezegd	decir
zenden	zond, zonden	heeft gezonden	enviar
zien	zag, zagen	heeft gezien	ver
zijn	was, waren	is geweest	ser/estar
zingen	zong, zongen	heeft gezongen	cantar

zitten	zat, zaten	heeft gezeten	sentarse
zoeken	zocht, zochten	heeft gezocht	buscar
zullen	zou, zouden	-	(verbo auxiliar de futuro)
zwemmen	zwom, zwommen	heeft gezwommen	nadar

APÉNDICE II: Numerales⁸²

a. Cardinales

0	nul	20	<i>twintig</i>
1	een ⁸³	21	eenentwintig
2	twee	22	tweeëntwintig ⁸⁴
3	drie	23	drieëntwintig
4	vier	24	vierentwintig
5	vijf	25	vijfentwintig
6	zes	26	zesentwintig
7	zeven	27	zevenentwintig
8	acht	28	achtentwintig
9	negen	29	negenentwintig
10	tien	30	<i>dertig</i>
11	<i>elf</i>	40	<i>veertig</i>
12	<i>twaalf</i>	50	vijftig
13	<i>dertien</i>	60	zestig
14	<i>veertien</i>	70	zeventig
15	vijftien	80	<i>tachtig</i>
16	zestien	90	negentig
17	zeventien		
18	achttien	100	honderd ⁸⁵
19	negentien	200	tweehonderd
274	tweehonderdvierenzeventig		
1000	duizend ⁸⁶		
1154	elfhonderdvierenvijftig ⁸⁷		
5432	vijfduizend vierhonderdtweeëndertig		
1.000.000	een miljoen		

b. Ordinales

Los ordinales se forman añadiendo **-de** o **-ste** al cardinal.

1e	<i>eerste</i>	11e	elfde
2e	tweede	12e	twaalfde
3e	<i>derde</i>	13e	dertiende
4e	vierde		
5e	vijfde	20e	twintigste

⁸² Las formas irregulares están en cursiva. Para las fechas y la hora, consulta el Apéndice IV.

⁸³ Este **een** no es el artículo indefinido, sino el numeral, que se pronuncia con una *ē* larga. A menudo se escribe **één**.

⁸⁴ La diéresis indica el inicio de una nueva sílaba.

⁸⁵ No **éénhonderd**, sino **honderd**.

⁸⁶ No **éénduizend**, sino **duizend**.

⁸⁷ Mejor que **duizend honderdvierenvijftig**.

6e	zesde	30e	dertigste
7e	zevende	40e	veertigste
8e	achtste		
9e	negende	100e	honderdste
10e	tiende	1000e	duizendste

c. Cuantificadores

Las palabras siguientes se utilizan para expresar una cantidad:

veel	mucho	veel water	mucha water
	muchos/as	veel mensen	muchas personas
weinig	poco/a/	weinig water	poca agua
	pocos/as	weinig mensen	pocas personas
genoeg	suficiente	genoeg water	suficiente agua
		genoeg mensen	suficientes personas
wat	algo/	wat water	algo de agua
	un poco	wat mensen	unas pocas personas
	poco	wat geld	poco dinero
enkele	algunos/as	enkele mensen	algunas personas
sommige	algunos/as	sommige mensen	algunas personas
verschillende	diversos/as	verschillende mensen	diversas personas
een paar	unos/as cuantos/as	een paar mensen	unas cuantas personas

d. Expresiones idiomáticas

$4 + 1 = 5$	vier plus één is vijf (o bien vier en één is vijf)
$5 - 1 = 4$	vijf min één is vier
$2 \times 2 = 4$	twee keer twee is vier (o bien twee maal twee is vier)
$4 : 2 = 2$	vier gedeeld door twee is twee
$\frac{1}{2}, 1\frac{1}{2}, 2\frac{1}{2}, 3\frac{1}{2}$	een half ⁸⁸ , anderhalf, twee en een half, drie en een half
$\frac{1}{2}, \frac{1}{3}, \frac{1}{4}, \frac{1}{5}$	een tweede, een derde, een vierde ⁸⁹ , een vijfde
$\frac{1}{4}, \frac{2}{4}, \frac{3}{4}, \frac{4}{4}$	een kwart, twee kwart, drie kwart, vier kwart
$\frac{1}{100}, \frac{1}{1000}$	een honderdste, een duizendste
$\frac{9}{10}$	negen tiende
$\frac{1}{19}$	een negentiende
1 m^2	1 vierkante meter
1 m^3	1 kubieke meter

⁸⁸ O: **een tweede**. Consulta la serie siguiente.

⁸⁹ O: **een kwart**. Consulta la serie siguiente.

APÉNDICE III: Unidades contables

En términos generales, cuando hablamos de alguna cosa que se puede contar utilizamos el plural si nos referimos a más de un elemento:

Hoeveel katten heb jij?	¿Cuántos gatos tienes?
Ik heb één kat.	Tengo un gato.
Ik heb twee katten.	Tengo dos gatos.
Ik heb een paar katten.	Tengo unos cuantos gatos.

No obstante, la mayoría de unidades contables se utilizan en *singular* después de un numeral:

1 kilo	1 kilo
2 kilo	2 kilos
3 kilo	3 kilos

Esta norma también es aplicable a las siguientes unidades:

3 gram	3 gramos
3 jaar	3 años
3 uur	3 horas
3 kwartier	3 cuartos de hora
3 euro ⁹⁰	3 euros
3 meter	3 metros
3 centimeter	3 centímetros
3 millimeter	3 milímetros

Si **hoeveel** (cuánto), **zoveel** (tanto) o **een paar** (unos cuantos) se combinan con estas unidades contables, también se utiliza el singular:

hoeveel kilo?	¿cuántos kilos?
zoveel meter	tantos metros
een paar jaar	unos cuantos años

Pero también hay excepciones:

3 maanden	3 meses
3 weken	3 semanas
3 dagen	3 días
3 minuten	3 minutos
3 seconden	3 segundos
3 graden	3 grados
hoeveel maanden?	¿cuántos meses?
zoveel minuten	tantos minutos
een paar graden	unos cuantos grados

⁹⁰ €12,50 debe leerse *twalf euro vijftig*, o simplemente *twalf vijftig*.

Ejemplos:

300 kilo is⁹¹ te veel.

1000 jaar is lang.

3 kwartier is 45 minuten.

35 centimeter is 350 millimeter.

300 kilos es demasiado.

1000 años es mucho tiempo.

3 cuartos de hora equivalen a 45 minutos.

35 centímetros equivalen a 350 milímetros.

⁹¹ Observa que los verbos conjugados de estos ejemplos también están en singular.

APÉNDICE IV: Las fechas y la hora

a. Años

Los años se leen como sigue:

1300 - **dertienhonderd**

1964 - **negentien vierenzestig**

2004 - **tweeduizend vier**

v.Chr. (voor Christus): antes de Cristo (a. C.)

n.Chr. (na Christus): después de Cristo (d. C.)

A.D. (en latín: anno Domini): el año del Señor

En neerlandés también se usan los números romanos, por ejemplo, en los edificios. Éstos son los símbolos básicos:

M = 1000

D = 500

C = 100

L = 50

X = 10

V = 5

I = 1

Al colocar una cifra menor *detrás* de uno de estos símbolos, se construye una suma:

MD = 1500

DC = 600

LXX = 70

VIII = 8

Al colocar una cifra menor *delante* de uno de estos símbolos, se construye una resta:

CM = 900

XC = 90

XL = 40

IX = 9

IV = 4⁹²

Por tanto, **MCMLXIV** = 1964; **MMVII** = 2007.

⁹² Sin embargo, los relojes que tienen números romanos a veces expresan el número cuatro (4) con “IIII”.

b. Las estaciones

de winter	invierno
de lente, het voorjaar	primavera
de zomer	verano
de herfst, het najaar	otoño

c. Los meses del año⁹³

januari	enero
februari	febrero
maart ⁹⁴	marzo
april ⁹⁵	abril
mei	mayo
juni	junio
juli	julio
augustus	agosto
september	septiembre
oktober	octubre
november	noviembre
december	diciembre

d. Los días de la semana⁹⁶

maandag	lunes
dinsdag	martes
woensdag	miércoles
donderdag	jueves
vrijdag	viernes
zaterdag	sábado
zondag	domingo

⁹³ La mayoría de los nombres de los meses proceden de la época de los romanos. **Maart** (marzo) viene de Marte, el dios de la guerra; **mei** (mayo) viene de Jupiter Maius, el dios del crecimiento; **juni** (junio) viene de Juno, la diosa de las mujeres y el matrimonio; **juli** (julio) y **augustus** (agosto) vienen de los emperadores Julio César y Augusto. **Maart** era el primer mes del año romano, lo cual explica el nombre de **september** (septem = 7), **oktober** (octo = 8), **november** (novem = 9) y **december** (decem = 10), es decir, los meses séptimo, octavo, noveno y décimo. **Februari**, el último mes del año romano, sigue siendo el mes de intercalación.

⁹⁴ El dicho en neerlandés **Maart roert zijn staart** significa que el tiempo es impredecible en marzo: puede nevar, haber heladas y temperaturas de 25° C, aunque normalmente es lluvioso. Existe incluso un término para hablar de las lluvias típicas de marzo: **maartse buien**.

⁹⁵ **April doet wat hij wil** significa que nunca se sabe qué tiempo hará en abril.

⁹⁶ Algunos de estos nombres proceden de antiguos dioses germánicos: **woensdag** (miércoles) viene de Wodan, el dios de la guerra; **donderdag** (jueves) viene de Donar, el dios de las tormentas, y **vrijdag** (viernes) viene de Freya, la diosa de la fertilidad.

e. La hora⁹⁷

La manera de expresar las horas en neerlandés es peculiar. Cuando pasan 20 minutos de una hora, ya se empieza a hablar de la hora siguiente:

10.20 = 10 voor half 11 (de la mañana)

17.20 = 10 voor half 6 (de la tarde)

Veamos los conceptos básicos en primer lugar:

een uur ⁹⁸	una hora
een half uur	media hora
een kwartier ⁹⁹	un cuarto de hora
een minuut ¹⁰⁰	un minuto
een seconde ¹⁰¹	un segundo

En el Apéndice III sobre unidades contables hemos visto que las horas y los cuartos de hora (en caso de referirse a más de uno) siempre se indican en singular y que los minutos y los segundos (en caso de referirse a más de uno) se escriben en plural:

een dag = 24 uur	un día = 24 horas
een uur = 4 kwartier	una hora = 4 cuartos de hora
een kwartier = 15 minuten	un cuarto de hora = 15 minutos
een minuut = 60 seconden	un minuto = 60 segundos

Observa las expresiones y las preposiciones de los ejemplos siguientes:

Hoe laat is het? Het is 11 uur.	¿Qué hora es? Son las 11.
Hoe laat vertrekt de trein? De trein vertrekt om 12 uur.	¿A qué hora sale el tren? El tren sale a las 12.
Hoe lang duurt de reis? De reis duurt 2 uur en 10 minuten.	¿Cuánto dura el trayecto? El trayecto dura 2 horas y 10 minutos.
Tot hoe laat moet je wachten? Tot 12 uur.	¿Hasta qué hora tienes que esperar? Hasta las 12.
Hoe laat kom je aan? Ik kom om 10 over 2 aan.	¿A qué hora llegas? Llego a las 2 y 10.

⁹⁷ En la lengua escrita se utilizan las 24 horas, mientras que en la lengua hablada se habla de 12 horas.

⁹⁸ *Het* uur.

⁹⁹ *Het* kwartier.

¹⁰⁰ *De* minuut.

¹⁰¹ *De* seconde.



Twaalf uur



Vijf over twaalf



Tien over twaalf



Kwart over twaalf



Tien voor half een



Vijf voor half een



Half een



Vijf over half een



Tien over half een



Kwart voor een



Tien voor een



Vijf voor een

APÉNDICE V: Preposiciones

El uso de las preposiciones en un idioma extranjero siempre es complicado porque forma parte de las expresiones idiomáticas. Por tanto, no te daremos únicamente las traducciones, sino algunos contextos.

aan	Ik zit aan tafel. Estoy sentado a la mesa. Er is iemand aan de deur. Hay alguien en la puerta. De foto hangt aan de muur. La foto está colgada en la pared. Ik geef het boek aan jou. Te regalo el libro a ti.
achter	Hij staat achter een boom. Está de pie detrás de un árbol.
behalve	Hij is er altijd behalve vandaag. Siempre está allí, excepto hoy.
beneden	West-Nederland ligt beneden zeeniveau. La parte occidental de los Países Bajos está bajo el nivel del mar.
bij	Ik was bij de boekwinkel. Estaba al lado de la librería. Ik woon dicht bij de universiteit. Vivo cerca de la universidad. Ik heb een boek bij me. Llevo un libro conmigo . Ik woon bij mijn tante. Vivo con mi tía.
binnen	Ik ben binnen een uur klaar. Estaré listo dentro de una hora.
boven	Hij woont boven een winkel. Vive encima de una tienda. Oost-Nederland ligt boven zeeniveau. La parte oriental de los Países Bajos está por encima del nivel del mar.

	Het is boven de 35 graden. Hay más de 35 °C.
buiten	Hij is buiten gevaar. Está fuera de peligro.
	Ik woon buiten de stad. Vivo en las afueras de la ciudad.
dankzij	Ik heb dit boek dankzij jou. Tengo este libro gracias a ti.
door	Hij is door een auto aangereden. Fue atropellado por un coche.
	Ik loop door het bos. Estoy paseando por el bosque.
gedurende	Gedurende het weekend heb ik vrij. Durante el fin de semana estoy libre.
in	Ik ben in de keuken. Estoy en la cocina.
	Ik moet dit in het Engels vertalen. Tengo que traducir esto a inglés.
langs	Hij loopt langs de rivier. Pasea a lo largo del río.
met	Ik kom met de fiets. Vendré en bicicleta.
	Ik kom met Kerstmis. Vendré por Navidad.
	Ik wil koffie met suiker. Quiero el café con azúcar.
na	Na u! ¡ Después de usted!
	Na de winter ga ik naar Parijs Cuando acabe el invierno iré a París.
naar	Hij gaat naar Amsterdam. Irá a Ámsterdam.

	De trein naar Parijs vertrekt nu. El tren a París sale ahora.
naast	Ik zit naast een student. Estoy sentado al lado de un estudiante.
om	Wij zitten om de tafel. Estamos sentados en torno a la mesa.
	Ik kom om 12 uur. Vendré a las 12.
onder	Wij praten veel onder het eten. Hablamos mucho durante la comida.
	De kat zit onder de tafel. El gato está sentado debajo de la mesa.
op	Ik heb geen geld op de bank. No tengo dinero en el banco.
	De koffie staat op tafel. El café está en la mesa.
over	Ik lees een boek over Erasmus. Estoy leyendo un libro sobre Erasmo.
	Ik loop over de brug. Estoy caminando por el puente.
	Ik kom over een uur. Vendré en una hora.
	Hij is over de veertig. Tiene más de cuarenta años.
per	Reizen per trein is comfortabel. Viajar en tren es cómodo.
	Deze tomaten kosten 1 euro per kilo. Estos tomates valen 1 euro el kilo.
rond	Wij zitten rond het vuur. Estamos sentados en torno al fuego.
sinds	Hij studeert sinds 2004. Es estudiante desde 2004.

te	Dit huis is te huur. Esta casa está en alquiler.
	Ik ben geboren te Utrecht. Nací en Utrecht.
tegen	Hij leunt tegen de muur. Está apoyado en la pared.
	Hij stemt tegen dit voorstel. Votará contra esta propuesta.
	Hij is heel aardig tegen mij. Es muy amable conmigo .
tegenover	Ik woon tegenover het station. Vivo enfrente de la estación.
tijdens	Tijdens de zomer kom ik. Vendré en/durante el verano.
tot	Deze trein rijdt tot Leiden. Este tren va hasta Leiden.
	Ik wacht tot 12 uur. Esperaré hasta las 12.
	Tot volgende week! ¡ Hasta la semana que viene!
tussen	De trein staat stil tussen Leiden en Den Haag. El tren está parado entre Leiden y La Haya.
	Er is een verschil tussen A en B. Hay una diferencia entre A y B.
uit	Ik kom uit Nederland. Soy de los Países Bajos.
	Hij stapt uit de trein. Sale del tren.
	De kat springt uit het raam. El gato salta por la ventana.
van	Hij werkt van 9 tot 5. Él trabaja de 9 a 5.

Hij is de zoon van Jan.
Es el hijo **de** Jan.

Dat is aardig van je.
Es muy amable **de tu parte**.

vanaf Ik werk vanaf 2000.
Trabajo **desde** 2000.

vanwege Ik kan niet slapen vanwege de muggen.
No puedo dormir **a causa de** los mosquitos.

via Ik ga via Parijs naar Rome.
Iré a Roma **vía** París.

volgens Volgens het weerbericht gaat het regenen.
De acuerdo con la previsión meteorológica va a llover.

voor Ik ben vóór 6 uur klaar.
Estaré listo **antes de** las 6.

Dit moet vóór 1 april klaar zijn.
Esto tiene que estar terminado **antes** del 1 de abril.

Ik kom voor jou.
He venido **por** ti.

Ik sta voor het huis.
Estoy **delante de** la casa.

voorbij Hij rijdt voorbij Leiden.
Está conduciendo **pasado** Leiden.

zonder De reis verloopt zonder problemen.
El viaje se desarrolla **sin** problemas.

Verbos con una preposición fija (verbos regidos)

Veamos unos ejemplos:

beginnen met	empezar
denken aan	pensar en
gaan naar	ir a
geven aan	dar a
helpen met	ayudar a
houden van	gustar/amar
kijken naar	mirar

lachen om	reírse de
luisteren naar	escuchar
stoppen met	dejar de / parar de
trek hebben in	tener ganas de (comidas)
vragen aan	preguntar a
wachten op	esperar a
zin hebben in iets ¹⁰²	tener ganas de (algo)

La hora y las preposiciones

Hora	Ik kom om 12 uur.
Días y fechas	Ik kom op woensdag 17 september.
Fin de semana	Ik kom in het weekend.
Meses	Ik kom in september.
Estaciones	Ik kom in de zomer.
Años	Ik kom in 2007.

Direcciones y preposiciones

País	Ik woon in Nederland.
Ciudad/pueblo	Ik woon in Leiden.
Barrio	Ik woon in de Bloemenwijk.
Calle	Ik woon in de Herenstraat.
Pasaje	Ik woon aan de Appelweg.
Paseo	Ik woon aan de Lindelaan.
Canal	Ik woon aan de Hooigracht.
Número de la calle	Ik woon op nummer 15.
Planta/piso	Ik woon op de tweede verdieping ¹⁰³ .

¹⁰² Hay dos posibilidades para construir la expresión **zin hebben**:

zin hebben in + sustantivo: *ik heb zin in koffie*.

zin hebben + om (...) te + infinitivo: *ik heb zin om morgen naar Amsterdam te gaan*.

Consulta también el apartado 20.

¹⁰³ En neerlandés la planta baja (**begane grond**) *no* se incluye en el cómputo de plantas o pisos.

APÉNDICE VI: Adverbios

Los adverbios aportan información adicional acerca de un verbo, un adjetivo u otro adverbio, y su forma es invariable. En los ejemplos siguientes los adverbios aparecen en negrita:

Zij zingt **mooi**.
Zij zingt een **heel** mooi lied.
Zij zingt **heel mooi**.

A continuación mostramos un listado de adverbios habituales que indican tiempo, lugar, dirección e intensidad, así como otros adverbios comunes.

• Adverbios de tiempo

morgen	mañana
overmorgen	pasado mañana
gisteren	ayer
eergisteren	anteayer
overdag	durante el día
vandaag	hoy
vanmorgen/vanochtend	esta mañana
vanmiddag	esta tarde
vanavond	esta noche
vannacht	esta noche, anoche
's morgens/'s ochtends	por la mañana
's middags	por la tarde
's avonds	por la noche
's nachts	por la noche
binnenkort	pronto, dentro de poco
straks	luego, dentro de un momento
later	después
volgende week	la próxima semana
volgende maand	el próximo mes
volgend jaar	el próximo año
altijd	siempre
meestal	normalmente
regelmatig	regularmente
soms	a veces
af en toe/nu en dan	de vez en cuando
even	un momento
zelden	apenas
nooit	nunca

bijna nooit ooit	casi nunca alguna vez
eerst dan daarna vervolgens ten slotte	primero entonces después, después de todo entonces finalmente
toen sindsdien al weer eindelijk	entonces desde ya de nuevo al final

• **Adverbios de lugar**

hier	aquí
daar	allí
er	allí
binnen	dentro
buiten	fuera
overal	en todas partes
ergens	en algún lugar
nergens	en ningún lugar
weg	lejos, fuera
boven	arriba
beneden	abajo

• **Adverbios de dirección**

rechtdoor (naar) links/linksaf (naar rechts/rechtsaf terug	todo recto a la izquierda a la derecha hacia atrás
---	---

• **Adverbios intensificativos**

zeer ¹⁰⁴	muy
erg ¹⁰⁵	muy
heel ¹⁰⁶	muy
zo	tan
te	demasiado

¹⁰⁴ Uso formal, sobre todo en lengua escrita.

¹⁰⁵ Lengua hablada.

¹⁰⁶ Lengua hablada.

• Otros adverbios comunes

eigenlijk	en realidad
graag	con gusto, gustosamente
ook	también, asimismo
misschien	quizás
toch	todavía, no obstante, de todas maneras, aun así, al mismo tiempo

Heb je trek in een kopje thee? Ja, graag! Ik wil graag een kopje thee.
¿Te apetece una taza de té? ¡Sí, gracias! Me encantaría tomar una taza de té.

Yvonne en Ingrid gaan naar Rotterdam, en ik ga ook mee.
Yvonne e Ingrid van a ir a Róterdam, y yo también iré.

Misschien vertrek ik zaterdag, misschien ook niet.
Quizás me vaya el domingo o quizás no.

Ik weet dat het niet mag maar ik doe het toch!
Sé que no se puede, pero lo haré de todos modos.

De tentoonstelling is niet spectaculair maar toch aardig om te zien.
La exposición no es espectacular, pero aun así vale la pena verla.

APÉNDICE VII: Referirse a personas y a cosas

Cuando nos referimos a personas y a cosas podemos utilizar el pronombre personal, pero también puede usarse el pronombre demostrativo, sobre todo para dar énfasis. En este caso no se coloca *antes* del nombre, tal como hemos visto en el apartado 11, sino que se usa de forma independiente. Solo se emplean dos formas (**die** y **dat**) y van en primera posición porque su cometido es añadir énfasis. Cuando nos referimos a personas utilizamos **die** tanto para el singular como para el plural, mientras que si nos referimos a cosas empleamos **die** o **dat**: **die** es para las palabras **de** y los plurales, y **dat**, para las palabras **het**.

a. Referirse a personas

Masculino singular

Wat vind je van de nieuwe buurman?
¿Qué opinas del nuevo vecino?

Pronombre personal:

sujeto:	Hij is heel aardig.	Es muy amable.
objeto:	Ik vind hem heel aardig.	Creo que es muy amable.
con prep.:	Ik praat vaak met hem .	Hablo a menudo con él.

Pronombre demostrativo:

sujeto:	Die is heel aardig.	Es muy amable.
objeto:	Die vind ik heel aardig.	Creo que es muy amable.

Femenino singular

Wat vind je van de nieuwe buurvrouw?
¿Qué opinas de la nueva vecina?

Pronombre personal:

sujeto:	Ze/zij is heel aardig.	Es muy amable.
objeto:	Ik vind haar heel aardig.	Creo que es muy amable.
con prep.:	Ik praat vaak met haar .	Hablo a menudo con ella.

Pronombre demostrativo:

sujeto:	Die is heel aardig.	Es muy amable.
objeto:	Die vind ik heel aardig.	Creo que es muy amable.

Plural

Wat vind je van onze nieuwe buren?
¿Qué opinas de los nuevos vecinos?

Pronombre personal:

sujeto:	Ze/zij zijn heel aardig.	Son muy amables.
objeto:	Ik vind ze heel aardig ¹⁰⁷ .	Creo que son muy amables.
con prep.:	Ik praat vaak met ze ¹⁰⁸ .	Hablo a menudo con ellos.

Pronombre demostrativo:		
sujeto:	Die zijn heel aardig.	Son muy amables.
objeto:	Die vind ik heel aardig.	Creo que son muy amables.

b. Referirse a cosas

Palabras **de**

Waar is de krant?
¿Dónde está el periódico?

Pronombre personal:		
sujeto:	Hij is er nog niet.	Todavía no ha llegado.
objeto:	Ik zie hem nergens.	No lo veo en ninguna parte.
con prep.:	Ik zoek er al uren naar ¹⁰⁹ .	Llevo horas buscándolo.

Pronombre demostrativo:		
sujeto:	Die is er nog niet.	Este todavía no ha llegado.
objeto:	Die zoek ik al uren.	Llevo horas buscándolo.
	Die zie ik nergens.	No lo veo en ninguna parte.

Palabras **het**

Waar is mijn woordenboek?
¿Dónde está mi diccionario?

Pronombre personal:		
sujeto:	Het staat niet in de kast.	No está en la estantería.
objeto:	Ik zie het nergens.	No lo veo en ninguna parte.
con prep.:	Ik zoek er al uren naar .	Llevo horas buscándolo.

Pronombre demostrativo:		
sujeto:	Dat ligt niet op tafel.	No está en la mesa.
objeto:	Dat zoek ik al uren.	Llevo horas buscándolo.
	Dat zie ik nergens.	No lo veo en ninguna parte.

¹⁰⁷ O bien **hen**.

¹⁰⁸ O bien **hen**.

¹⁰⁹ En esta frase el verbo **zoeken** lleva regida la preposición **naar**. La estructura completa sería como sigue: *Ik zoek al uren naar de krant*. Si quieres referirte a ello de forma rápida, sustituye **naar de krant** por **ernaar**. Tal como hemos visto en el apartado 12, **er** solo puede utilizarse para referirse a cosas, nunca a personas. **Ernaar** puede separarse fácilmente; si quieres añadir énfasis, puedes decir lo siguiente: *Daar zoek ik al uren naar!*

Plural

Waar zijn mijn tijdschriften?
¿Dónde están mis revistas?

Pronombre personal:

sujeto: **Ze** zijn onvindbaar.
objeto: Ik zie **ze** nergens.
con prep.: Ik zoek **er** al uren **naar**.

Son imposibles de encontrar.
No las veo en ninguna parte.
Llevo horas buscándolas.

Pronombre demostrativo:

sujeto: **Die** zijn onvindbaar.
objeto: **Die** zoek ik al uren.
Die zie ik nergens.

Son imposibles de encontrar.
Llevo horas buscándolas.
No las veo en ninguna parte.

APÉNDICE VIII: Términos básicos de gramática neerlandés-español

aanwijzend voornaamwoord	pronombre demostrativo
accentteken	acento
achtervoegsel	sufijo
afgeleid	derivado
apostrof	apóstrofo
beklemtoond	tónico
bepaald	determinado
betrekkelijk voornaamwoord	pronombre relativo
betrekkelijke bijzin	oración subordinada de relativo
bezittelijk voornaamwoord	pronombre posesivo
bijvoeglijk naamwoord/adjectief	adjetivo
bijwoord	adverbio
bijzin	oración subordinada
directe rede	estilo directo
enkelvoud	singular
formeel	formal
gebiedende wijs	imperativo
geslacht	género
gesloten lettergreep/syllabe	sílaba cerrada
gesloten vraag	pregunta cerrada
gespecificeerd	determinado, especificado
hoeveelheidswoord	cuantificador
hoofdletter	mayúscula
hoofdtelwoord	cardinal
hoofdwerkwoord	verbo principal
hoofdzin	oración principal
hulpwerkwoord	verbo auxiliar
indirecte rede	estilo indirecto
infinitief	infinitivo
informeel	informal
inversie	inversión
ja-nee-vraag	pregunta cerrada
kleine letter	minúscula
klinker	vocal
klinkerletter	letra vocal
lettergreep	sílaba
lidwoord	artículo
lijdend voorwerp	objeto directo
lijdende vorm	voz pasiva
mannelijk	masculino
mededeling	afirmación
medeklinker	consonante
meervoud	plural
meewerkend voorwerp	objeto indirecto

modaal (hulp)werkwoord	verbo modal
naamval	caso
nevenschikkend voegwoord	conjunción coordinada
niet-telbaar	incontable
onbeklemtoond	átono
onbepaald	indefinido
onbepaald voornaamwoord/telwoord	cuantificador
onderschikkend voegwoord	conjunción subordinada
onderwerp	sujeto
ongespecificeerd	indeterminado, no especificado
onpersoonlijk	impersonal
onregelmatig	irregular
onscheidbaar	no separable
ontkenning	negación
onzijdig	neutro
open lettergreep/syllabe	sílaba abierta
open vraag	pregunta abierta
overtreffende trap/superlatief	superlativo
passieve zin	oración pasiva
persoonlijk voornaamwoord	pronombre personal
persoonsvorm	verbo conjugado
rangtelwoord	ordinal
regelmatig	regular
samengesteld woord	palabra compuesta
samengestelde zin	oración compleja
samenstelling	compuesto
scheidbaar	separable
schrijftaal	lengua escrita
spreektaal	lengua hablada
stam van het werkwoord	raíz del verbo
stam	raíz
stofnaam	sustantivo concreto
substantief	sustantivo
tegenwoordige tijd	presente
telwoord	numeral
toekomstige tijd	futuro
trema	diéresis
uitgang	final
uitspraak	pronunciación
vergroten trap/comparatief	comparativo
verkleinwoord	diminutivo
verleden tijd	pasado
vervoegen	conjugar
verzwakte vorm	abreviatura
vocaal	vocal
voegwoord	conjunción
voltooid deelwoord	participio
voltooid tegenwoordige tijd	pretérito perfecto
voltooid verleden tijd	pretérito pluscuamperfecto

voltooide tijd	pretérito
voorlopig onderwerp	sujeto provisional
voorvoegsel	prefijo
voorzetsel	preposición
vraag	pregunta
vraagwoord	elemento interrogativo
vrouwelijk	feminino
wederkerend voornaamwoord	pronombre reflexivo
wederkerig voornaamwoord	pronombre recíproco
werkwoord met vast voorzetsel	verbo regido
werkwoord	verbo
woordvolgorde	orden de las palabras
zelfstandig naamwoord/substantief	sustantivo
zin	oración
zinsdeel	elemento de la oración